

อุปถัมภ์มโนทัศน์ “ความฝันจีนเป็นการเดินทาง” : มุมมองทางปริชาณ

Conceptual Metaphor “CHINESE DREAM IS A JOURNEY” : A Cognitive Perspective

Yao Siqi¹

Abstract

The Journey Metaphor, as a type of metaphor, is frequently employed in political discourse, namely, politicians usually selected words and expressions from one semantic domain “Journey” to describe politics that, to some extent, as an abstract concept. This article aims to investigate “CHINESE DREAM IS A JOURNEY” conceptual metaphor to help people understand the abstract concept “CHINESE DREAM” in terms of a more concrete concept “JOURNEY” from the perspective of cognitive linguistics within the theoretical framework of Conceptual Metaphor Theory. Data was derived from the official reports and important speeches delivered by Xi Jinping, President of the People's Republic of China, from November 15th 2012 to June 13th 2014. Results were that 67 linguistics expressions of journey metaphors occurred, referring to tourists, starting points, journeys and destinations. Mapping from the source domain “JOURNEY” to the target domain “CHINESE DREAM” was possible due to the existence of characteristic similarities between these two concepts. In addition, using metaphorical linguistics expressions to talk about the “Chinese Dream” in political discourse reflected underlying cognitive systems of the metaphor “CHINESE DREAM IS A JOURNEY”, making abstract ideas more concrete and effectively persuading listeners to follow the ideas of the language users.

Keywords : “CHINESE DREAM IS A JOURNEY”, conceptual metaphor, culture and society

บทคัดย่อ

อุปถัมภ์มโนทัศน์การเดินทางเป็นลักษณะการใช้ภาษาที่พบบ่อยในวาทกรรมการเมือง ซึ่งผู้ใช้ภาษามักจะนำคำหรือกลุ่มคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการเดินทางมาใช้ในบริบททางการเมือง เพื่ออธิบายถึงมโนทัศน์ที่เป็นนามธรรมได้ชัดเจนยิ่งขึ้น บทความนี้มีวัตถุประสงค์มุ่งศึกษาอุปถัมภ์มโนทัศน์การเดินทางกับ “ความฝันจีน” จากวาทกรรมทางการเมืองที่ประธานาธิบดีจีน สีจิ้นผิงใช้ในวาทะสำคัญต่างๆ ระหว่างวันที่ 15 พฤศจิกายน ค.ศ. 2012 จนถึงวันที่ 13 มิถุนายน ค.ศ. 2014 จากการวิเคราะห์ข้อมูลพบว่า อุปถัมภ์มโนทัศน์ “ความฝันจีนเป็นการเดินทาง” นั้นแสดงมาจากการที่ผู้พูดได้นำรูปภาษาที่เป็นอุปถัมภ์มโนทัศน์การเดินทางมาใช้กล่าวถึง “ความฝันจีน” มีจำนวนทั้งสิ้น 67 ข้อความ ส่วนรูปภาษาที่เป็นอุปถัมภ์มโนทัศน์การเดินทางดังกล่าวสามารถจำแนกประเภทตามองค์ประกอบทางความหมายได้เป็น 4 ประเภท ได้แก่ ผู้เดินทาง จุดเริ่มต้น กระบวนการเดินทาง และจุดหมายปลายทาง การนำเอาอุปถัมภ์มโนทัศน์การเดินทางมาเปรียบเทียบกับ “ความฝันจีน” ในที่นี้เกิดจากกระบวนการถ่ายโยงทางความหมายจากมโนทัศน์ต้นทาง “การเดินทาง” ไปยังมโนทัศน์ปลายทาง “ความฝันจีน” ทั้งนี้ไม่เพียงแต่สะท้อนให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษามีมโนทัศน์เกี่ยวกับ “ความฝันจีน” เสมือนเป็นการเดินทางเท่านั้น ขณะเดียวกันอุปถัมภ์มโนทัศน์ที่ผู้พูดภาษาใช้นี้ยังช่วยถ่ายทอดความคิดเชิงนามธรรมให้เป็นรูปธรรม รวมทั้งเป็นเครื่องมือที่สามารถช่วยโน้มน้าวประชาชนจีนทุกคนให้คล้อยตามความคิดของผู้ใช้ภาษาได้อย่างมีประสิทธิภาพ

คำสำคัญ “ความฝันจีนเป็นการเดินทาง” อุปถัมภ์มโนทัศน์ สัจคมและวัฒนธรรม

¹ นักศึกษาระดับดุษฎีบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

บทนำ

อุปลักษณ์ (metaphor) หรือตามแนวคิดของเลคอฟและจอห์นสัน (Lakoff and Johnson. 1980; 2003) ที่เรียกว่า อุปลักษณ์มโนทัศน์ (conceptual metaphor) นั้นไม่เพียงแต่มีบทบาทเฉพาะในด้านการศึกษา ซึ่งได้นำคำที่มีคุณสมบัติทาง ความหมายที่อ้างถึงสิ่งหนึ่งมาใช้เปรียบเทียบกับอีกสิ่งหนึ่ง แต่การใช้ภาษาในลักษณะที่มีรูปแบบการเปรียบเทียบหรือ อุปลักษณ์ดังกล่าวยังสามารถสะท้อนระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาซึ่งอาจมีลักษณะที่เป็นสากลหรือเป็นเอกลักษณ์ตามแต่ละ สภาพสังคมและวัฒนธรรม นอกจากนี้ เลคอฟและจอห์นสัน (Lakoff and Johnson. 1980; 2003) ยังอธิบายว่า ประสบการณ์ ของมนุษย์เป็นพื้นฐานในการใช้ภาษาเชิงอุปลักษณ์ ซึ่งทำให้เราสามารถเข้าใจความหมายเชิงนามธรรม หรือสิ่งที่ไกลตัวไม่ ค้นเคยได้อย่างเป็นรูปธรรมโดยนำสิ่งที่เป็นนามธรรมอันจัดอยู่ในมโนทัศน์ปลายทาง (target domain) นั้นมาเปรียบกับสิ่งที่ เราคุ้นเคย หรือมีประสบการณ์มาก่อนที่จัดอยู่ในมโนทัศน์ต้นทาง (source domain) ตัวอย่างอุปลักษณ์มโนทัศน์ **ความรัก เป็นการเดินทาง (LOVE IS JOURNEY)** ที่ผู้พูดภาษาอังกฤษได้เลือกใช้คำหรือกลุ่มคำที่สัมพันธ์และเกี่ยวข้องกับการ เดินทาง (JOURNEY) เพื่ออธิบายถึงมโนทัศน์ความรัก (LOVE) ในการสื่อสารในชีวิตประจำวันดังต่อไปนี้

- Look how far we've come.
- We're at a crossroads.
- We'll just have to go our separate ways.
- We can't turn hack now.
- I don't think this relationship is going anywhere.....
- It's been a long, humpy road.
- This relationship is a dead-end street.
- We're just spinning our wheels.
- Our marriage is on the rocks.
- We've gotten off the track.
- This relationship is foundering.

(Lakoff and Johnson. 2003 : 45 - 46)

เมื่อพิจารณารูปภาษาแสดงอุปลักษณ์ (metaphorical expressions) ที่ผู้พูดภาษาอังกฤษเลือกมาใช้ในตัวอย่าง ข้างต้น ได้แก่ how far we've come, at a crossroads, go our separate ways และ turn hack now ฯลฯ ล้วนเป็นกลุ่มคำที่มี คุณสมบัติทางความหมายเกี่ยวกับการเดินทาง เมื่อนำมาใช้ในเชิงเปรียบเทียบสามารถสะท้อนให้เห็นถึงผู้ใช้ภาษาในสังคม ตะวันตกมีระบบความคิดหรือมโนทัศน์เกี่ยวกับความรักว่าเป็นการเดินทาง ทั้งนี้จะเห็นได้ว่า มนุษย์เรามีมโนทัศน์เป็นเช่นใด เราก็มักจะใช้คำที่เป็นอุปลักษณ์ ซึ่งสะท้อนมโนทัศน์เป็นเช่นนั้น

ภาษาจีนก็พบมีการนำรูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการเดินทาง มาใช้เป็นอุปลักษณ์เช่นเดียวกับ ภาษาอังกฤษ (Zhang. 2008; Yang. 2014; Sun. 2016) โดยเฉพาะภาษาที่นักการเมืองและผู้นำประเทศกล่าวในวาทะสำคัญ ตัวอย่างเช่น ประธานาธิบดีสีจิ้นผิงได้เสนอแนวคิด “ความฝันจีน” เป็นครั้งแรกขณะชมพิธีตรศการ “เส้นทางสู่การฟื้นฟู” (《复兴之路》) (Xi. 2013: 4) เมื่อวันที่ 29 พฤศจิกายน ค.ศ. 2012 จากการพัฒนาทางเศรษฐกิจของจีนและการที่สถานะ ของประเทศจีนได้รับการยกระดับขึ้นในเวทีโลก ทำให้แนวคิด “ความฝันจีน” หรือ “ความฝันแห่งประเทศจีน” ซึ่งเป็นแนวคิดใน การปกครองประเทศที่สำคัญนั้นได้รับความสนใจอย่างมาก ทั้งจากประชาชนจีนและประชาชนทุกประเทศทั่วโลก ซึ่งทุกคน ล้วนเกิดความใคร่รู้ว่าคนจีนในสมัยปัจจุบันกำลังฝันถึงสิ่งใดอยู่ และทำอย่างไรเพื่อให้บรรลุความฝันให้เป็นจริง เป็นต้น

ผู้วิจัยสังเกตเห็นว่าภาษาที่ประธานาธิบดีสีจิ้นผิงใช้ในการพรรณนาถึงแนวคิด “ความฝันจีน” พบว่ามีการนำรูป ภาษาที่สัมพันธ์และเกี่ยวข้องกับการเดินทางมีระบบที่น่าสนใจเนื่องจากการใช้รูปภาษาที่เป็นอุปลักษณ์การเดินทางไม่ เพียงแต่แสดงให้เห็นว่าความฝันจีนสามารถเปรียบได้กับการเดินทางเท่านั้น แต่การที่วิเคราะห์คำแสดงอุปลักษณ์ดังกล่าว

นั้นอาจยังมีผลสะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์หรือมุมมองของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อ “ความฝันจีน” ภายใต้ระบอบสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีนอีกด้วย

ด้วยเหตุผลดังกล่าว งานวิจัยนี้จึงสนใจศึกษาอุปถัมภ์โน้ตทัศน์ “ความฝันจีนเป็นการเดินทาง” จากหนังสือต้นฉบับภาษาจีน 2 เรื่อง ได้แก่ เรื่อง 《习近平谈治国理政》 (สี่จีนผิง ยุทธศาสตร์การบริหารประเทศ) และเรื่อง 《习近平关于实现中华民族伟大复兴的中国梦论述摘编》 (การบรรยายของสี่จีนผิงเกี่ยวกับการบรรลุความฝันสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน) โดยพิจารณาจากรูปภาษาที่เป็นอุปถัมภ์การเดินทางตามแนวคิดทฤษฎีของภาษาศาสตร์ปริชาน และแสดงกระบวนการถ่ายโยงทางความหมายระหว่างมโนทัศน์ต้นทางและมโนทัศน์ปลายทาง ประกอบกับการระบุคำอุปถัมภ์ที่พบในการศึกษาคำนี้ทั้งหมด พร้อมอธิบายว่าผู้ใช้ภาษามีระบบความคิดหรือมโนทัศน์ที่เข้าใจต่อแนวคิด “ความฝันจีน” นั้นอย่างไร และเพราะเหตุใดผู้ใช้ภาษาถึงนิยมใช้อุปถัมภ์การเดินทางในการกล่าวถึงแนวคิดดังกล่าว

วรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง

1. การศึกษาอุปถัมภ์โน้ตทัศน์ในวาทกรรมการเมือง

อุปถัมภ์โน้ตทัศน์ได้รับความสนใจศึกษากันอย่างกว้างขวางและเป็นระยะเวลานานหลายปีนับตั้งแต่ปลายยุคทศวรรษที่ 1980 เป็นต้นมาจนถึงปัจจุบัน ซึ่งนักวิจัยหลายท่านที่ได้อธิบายเกี่ยวกับอุปถัมภ์โน้ตทัศน์ในวาทกรรมการเมือง (political discourse) เป็นจำนวนมากและแพร่หลายทั้งในภาษาอังกฤษ (Lakoff. 1991; 1997; 2003; Chen and Liu. 2009) ภาษาจีน (Huang and Wu. 2009; Wu and Pang. 2011; Zhang. 2008) และภาษาไทย (อุษา พงษ์ชัยวิบูลย์. 2544; รัชนิญญา กลิ่นน้ำหอม. 2551) รวมทั้งภาษาเยอรมัน (Zhu. 2007) เป็นต้น นอกจากนี้ งานวิจัยที่ศึกษาเกี่ยวกับอุปถัมภ์มโนทัศน์ในวาทกรรมการเมืองจากการศึกษาที่ผ่านมานั้นยังให้แนวทางการวิเคราะห์ไว้หลายประการ เช่น ศึกษาอุปถัมภ์มโนทัศน์จากถ้อยคำอุปถัมภ์ที่ปรากฏในวาทกรรมทางการเมืองเพื่อสะท้อนให้เห็นถึงระบบความคิดของผู้ใช้ภาษา ซึ่งส่วนมากจะเป็นคำพูดของนักการเมืองที่มีชื่อเสียง และผู้นำประเทศ (Zhang. 2008; Mao. 2015) ศึกษาอุปถัมภ์มโนทัศน์และหน้าที่ของอุปถัมภ์ตามแนวการศึกษาวิเคราะห์วาทกรรมเชิงวิพากษ์เพื่อให้ทราบกลวิธีทางภาษาแบบอุปถัมภ์ในการใช้ถ่ายทอดความคิด และทัศนะของตนเองนั้นอาจได้รับอิทธิพลจากปัจจัยทางด้านประวัติศาสตร์ ประเพณีวัฒนธรรม และศาสนาต่างๆ ของแต่ละสังคมแต่ละประเทศ (Charteris-black. 2004; Chen. 2006; Ji and Chen. 2007; Huang and Wu. 2009; Guo. 2011; Pan. 2011; Feng. 2013) และศึกษาอุดมการณ์ซึ่งแฝงตัวในความคิดของผู้ใช้ภาษาที่แสดงได้จากการใช้อุปถัมภ์เพื่อระบุให้เห็นว่า อุดมการณ์กับอุปถัมภ์โน้ตทัศน์นั้นมีความสัมพันธ์กันอย่างไร (Lin. 2009; He. 2011; Wang and Huang. 2012) เป็นต้น

อุปถัมภ์การเดินทาง (Journey metaphor) เป็นหนึ่งในประเภทอุปถัมภ์ที่ใช้กันทั่วไปในชีวิตประจำวันและพบจำนวนมากในแหล่งข้อมูลต่างๆ ทั้งภาษาพูดและภาษาเขียน (Ritchie. 2008; Katz and Taylor. 2008; Tay. 2011; Guan and Wen. 2012; Cibulskienė. 2012; 2013; He. 2014; Mao. 2015; Bock von Wülfingen. 2017) ส่วนงานวิจัยที่เกี่ยวข้องเฉพาะอุปถัมภ์การเดินทางในวาทกรรมการเมืองนั้นพบได้ในงานวิจัยของมัว (Mo. 2010) ซึ่งศึกษาอุปถัมภ์การเดินทางและหน้าที่ของการใช้อุปถัมภ์การเดินทางในวาทกรรมการเมือง โดยมัวศึกษาเปรียบเทียบรูปภาษาแสดงอุปถัมภ์การเดินทางที่นำมากล่าวไว้ในบริบทอื่นๆ ในแหล่งข้อมูลภาษาจีนและภาษาอังกฤษ การที่ได้นำอุปถัมภ์การเดินทางมาใช้ในเชิงเปรียบเทียบทั้งในสังคมผู้ใช้ภาษาจีนและผู้ใช้ภาษาอังกฤษมีลักษณะความเป็นสากลซึ่งอาจไม่ได้เกี่ยวข้องกับเรื่องสังคมวัฒนธรรมแต่อย่างใด แต่สัมพันธ์และเกี่ยวโยงไปยังประสบการณ์ทางร่างกายอันเป็นพื้นฐานที่ทำให้เกิดระบบความคิดที่เป็นอุปถัมภ์ในกระบวนการสร้างมโนทัศน์ อื่นๆ มัวยังได้กล่าวถึงหน้าที่ของอุปถัมภ์การเดินทางไว้ว่าเป็นกลวิธีการใช้ภาษาที่นักการเมืองหรือผู้นำประเทศใช้เมื่อต้องการเสนอความคิดเห็นของตนเองเพื่อกระตุ้นให้ผู้รับสารคิดคล้อยตาม และเกิดความรู้สึกร่วมไปกับเรื่องและผู้ส่งสารกำลังพูดอยู่ รวมทั้งยังกล่าวว่าอุปถัมภ์การเดินทางนั้นเป็นลักษณะเด่นประการหนึ่งทางภาษาในวาทกรรมการเมือง พร้อมยกตัวอย่างอุปถัมภ์การเดินทางที่มาร์ติน ลูเธอร์ คิง (Martin Luther King) ใช้ในการนำเสนอเรื่อง “Where Do We Go from Here” ซึ่งการใช้ภาษาเชิงเปรียบเทียบเกี่ยวกับการเดินทางในการกล่าวสุนทรพจน์ดังกล่าวนี้เป็นเครื่องมือสำคัญที่ทำให้ความคิดของมาร์ติน ลูเธอร์ คิงได้ซึมซาบเข้าไปในใจของประชาชน และสามารถสร้าง

อุดมการณ์ของความสำเร็จและความเสมอภาคทางสังคมร่วมกันของประชาชนในประเทศโดยผ่านถ้อยคำอุปสรรคการณ์การเดินทาง เป็นต้น หยาง (Yang, 2014) ศึกษาอุปสรรคการณ์การเดินทางจากวาทกรรมการเมืองเช่นกัน รวมทั้งเปรียบเทียบอุปสรรคณ์มโนทัศน์ [การพัฒนาประเทศเป็นการเดินทาง] ระหว่างวาทกรรมซึ่งผลิตโดยนักการเมืองจีนกับนักการเมืองอเมริกา แต่การศึกษาของหยางรวบรวมข้อมูลจากรายงานการทำงานของรัฐบาล (government reports) ทั่วไปตั้งแต่ ค.ศ. 1978 จนถึง ค.ศ. 2011 ซึ่งไม่ได้มุ่งเน้นศึกษาเฉพาะเจาะจงแนวคิดเรื่อง “ความผันจีน”

2. แนวคิดเรื่อง “ความผันจีน”

2.1 “ความผันจีน” กับ “สังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีน”

“ความผันจีน” คือการฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน ซึ่งการยก “ความผันจีน” ขึ้นมากล่าวถึงนั้น ไม่ใช่ทั้งความคิดเพื่อผัน หรือความเพื่อเจ้าที่ไม่อาจเป็นจริงได้ แต่ความผันจีนมีรากฐานแห่งความเป็นจริง และต้นตอแห่งประวัติศาสตร์ที่เด่นชัด โดยมีแนวคิดลัทธิมาร์กซิสต์แห่งความเป็นชาติจีน (马克思主义中国化) เป็นศาสตร์ความคิดซึ่งนำต่อการสืบสานและเสาะแสวงหาการพัฒนาทางประวัติศาสตร์ของชนชาติจีนกว่าหลายพันปี ซึ่งยังคงเป็นเป้าหมายที่เพียรพยายามฝ่าฟันให้สัมฤทธิ์ผลมาอย่างต่อเนื่องนับแต่ยุคสมัยใหม่เป็นต้นมา โดยเฉพาะอย่างยิ่งเป็นการยกระดับ และจุดประกายความผันสู่การฟื้นฟูแห่งชาติของทุกชนชั้น และทุกระดับชั้นทางสังคมให้เป็นจริงตั้งแต่ในยุคสมัยใหม่ (Li, 2017: 16)

การบรรลุความผันสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน โดยให้ความสำคัญกับการยืนหยัดและพัฒนา “ระบบทฤษฎีสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีน”² เป็นแนวทางที่ถูกต้องในการชี้หน้าพัฒนาประเทศที่จะก้าวไปสู่ความสำเร็จขณะที่กำลังแสวงหาความผันของประชาชนจีนทุกคน (Li, 2013; Zhang, 2013) กล่าวคือ การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน ต้องยึดมั่นในแนวทางสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีน เลินนิกกล่าวไว้ว่า “ทุก ๆ ชนชาติจะต้องดำเนินไปในทิศทางแห่งสังคมนิยม แต่วิธีการดำเนินของพวกเขา จะไม่เหมือนกันทั้งหมดเสียทีเดียว” ทั้งนี้ไม่เพียงแต่เน้นย้ำถึงกฎการพัฒนาพื้นฐาน ว่าในท้ายที่สุดของสังคมนิยมจะดำเนินไปสู่การเป็นสังคมนิยมเท่านั้น แต่ยังเผยให้เห็นว่าขณะเมื่อก่อร่างสร้างความเป็นสังคมนิยมขึ้น การร่างแผนนโยบายที่สำคัญทุกประการ ย่อมต้องสอดคล้องกับเงื่อนไขเฉพาะของประเทศ และเป็นไปตามสภาพการณ์จริงของประเทศ (Li, 2017: 21)

เส้นทางสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีนได้มาไม่ง่ายดายนัก โดยได้สืบค้นและก่อร่างขึ้นมาจากการปลุกกระตุ้นทางการปฏิรูปและเปิดประเทศครั้งใหญ่ สังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีนไม่ได้มาอย่างเลื่อนลอย ซึ่งเส้นทางสายนี้เป็นเส้นทาง การปฏิรูปสังคมนิยมอันขมวดรวมประสบการณ์เชิงปฏิบัติมาอย่างต่อเนื่องจนค้นพบในระหว่างการสร้างสังคมนิยมแบบสมัยใหม่ของประเทศจีน ซึ่งเหมาะสมกับสภาพเงื่อนไขความเป็นสังคมนิยมของประเทศจีน (Zhao, 2014: 37) เมื่อพิจารณาจากมุมมองทางทฤษฎี การเลือกเส้นทางสายนี้ กล่าวได้อย่างแท้จริงว่า เป็นการเริ่มต้นมาจากสภาพความเป็นจริงของประเทศจีน ประสานเชื่อมโยงกันกับทฤษฎีพื้นฐานการพัฒนาทางสังคมนิยม และยึดมั่นในหลักการผสมผสานรวมความเป็นสากลและความมีลักษณะเฉพาะเข้าด้วยกัน เมื่อพิจารณาจากมุมมองเชิงปฏิบัติ จากการปฏิรูปและเปิดประเทศจนถึงปัจจุบัน การก่อร่างสร้างสังคมนิยมของประเทศจีนได้รับผลสำเร็จที่ดึงดูดทุกคนทั่วโลกหันมาให้ความสนใจ การจัดลำดับผลรวมทางเศรษฐกิจโลกอยู่ในลำดับที่สอง มาตรฐานคุณภาพชีวิตมวลรวมของชาวประชาชนอยู่ในเกณฑ์ที่ค่อนข้างดี ขณะเดียวกัน ประเทศจีนก็ได้สร้างการพัฒนาอย่างมหาศาล ทั้งทางการก่อร่างระบบ การพัฒนาเชิงทฤษฎี และในแง่มุมมองอื่น ๆ ของประเทศด้วย (Li, 2017: 17)

นอกจากนี้ ฮวาง (Huang, 2017) ยังได้กล่าวถึงองค์ประกอบสำคัญ และอธิบายระบบทฤษฎีดังกล่าวว่ามีลักษณะพิเศษอย่างไรถึงจะกลายเป็นวิถีทางที่ถูกต้องและเหมาะสมกับสภาพสังคมนิยมเพื่อนำไปสู่ผลสำเร็จ ซึ่งสามารถสรุปได้เป็น 3 ประการหลัก ประการแรกคือ ไม่เพียงแต่เน้นเศรษฐกิจเป็นศูนย์กลาง แต่ยังคงส่งเสริมการพัฒนาด้านการเมือง สังคม

² ระบบทฤษฎีสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีน (中国特色社会主义理论体系) ประกอบด้วยองค์ประกอบสำคัญ 3 ประการ ได้แก่ หลักทฤษฎีสามตัวแทน (三个代表重要思想) หลักทฤษฎีเติ้งเสี่ยวผิง (邓小平理论) ทศนคติการพัฒนาอย่างเป็นวิทยาศาสตร์ (科学发展观)

วัฒนธรรม การทูต ระบบนิเวศ ฯลฯ ควบคู่กันไปด้วย ประการที่สองคือ การยืนยันหยุด “หลักการพื้นฐานสี่ประการ”³ ควบคู่กับการขยาย “การปฏิรูปและเปิดประเทศ”⁴ ประการที่สามคือ การปลดปล่อยพลังการผลิตของสังคมอย่างต่อเนื่อง เพื่อนำไปสู่ความมั่งคั่งร่วมกันของปวงชน และกระตุ้นให้เกิดการพัฒนาอย่างรอบด้านของมนุษยชาติ เพราะฉะนั้น คำแถลงดังกล่าวนี้อธิบายถึงเส้นทางแห่งลัทธิสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีนที่เป็นปัจจัยหนึ่งซึ่งช่วยส่งเสริมการพัฒนาของประเทศจีน โดยกำหนดลักษณะกฎเกณฑ์และทิศทางของ “ความผันจีน” และสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีนในทางวิทยาศาสตร์ ดังที่หลี่ (Li. 2013) ได้กล่าวว่า ถนนเส้นนี้ไม่ใช่ “ประเพณีดั้งเดิม” ไม่ได้ “มาจากต่างชาติ” อีกทั้งยังไม่ได้ “มาจากชาติตะวันตก” แต่เป็น “ต้นฉบับ” ที่สอดคล้องกับสภาพบ้านเมืองจีน และเป็นเส้นทางที่ถูกต้องในการยกระดับมาตรฐานชีวิตของผู้คนได้อย่างแท้จริง

2.2 “ความผันจีน” กับ “แกนนำหลักของความผันจีน”

ความผันจีนปรากฏขึ้นจริงได้โดยจำเป็นต้องอิงอาศัยมวลชาวประชา ผุ่ชนในวงกว้างเป็นแกนนำหลักในการปฏิบัติ ทำให้ความผันจีนบรรลุผล อาจเป็นเพราะความผันจีนเป็นความผันของประชาชน จึงจำเป็นต้องพึ่งพาประชาชนอย่างใกล้ชิด เพื่อช่วยเกื้อหนุนให้เป็นจริง และจำเป็นต้องสร้างประโยชน์สุขแก่ประชาชนอย่างต่อเนื่อง “ชาวประชาเป็นรากฐานแห่งแรงพลังขับเคลื่อนสร้างประวัติศาสตร์ ผุ่ชนกลุ่มใหญ่ที่สุดของประเทศจีนเป็นแกนนำหลักในการกิจการสร้างสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีน เป็นกำลังการผลิตที่ก้าวหน้า และเป็นผู้ริเริ่มสร้างวัฒนธรรมอันก้าวหน้า เป็นผู้ผลักดันร่วมสร้างและพัฒนาอารยธรรมแห่งวัตถุ อารยธรรมแห่งการปกครอง และอารยธรรมแห่งจิตวิญญาณของสังคมนิยม” (Zhang. 2013)

นอกจากนี้ การทำให้เป้าหมายที่ต่อสู้เพื่อให้ได้มา และแนวความคิดยุทธศาสตร์การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนของความผันจีนเป็นจริงได้นั้น ไม่เพียงแต่ต้องพึ่งพาอาศัยเหล่ามวลประชา และตั้งมั่นในจุดยืนหลักของมวลประชาเท่านั้น แต่ยังจำเป็นต้องยึดมั่นสนับสนุนการนำพาของพรรคคอมมิวนิสต์จีนด้วย เพราะจุดยืนในการปกครองของพรรคคอมมิวนิสต์จีน และเป้าหมายที่ต่อสู้เพื่อให้ได้มานั้น เป็นสิ่งที่ประชาชนเลือก เมื่อหวนรำลึกย้อนถึงประวัติศาสตร์การต่อสู้ฟันฝ่าให้การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนของความผันจีนเป็นจริง การที่มีการจัดตั้งพรรคคอมมิวนิสต์จีน จึงได้มีการถือกำเนิดขึ้นใหม่ของประเทศจีน การที่มีการนำพาของพรรคคอมมิวนิสต์จีนที่มุ่งขับเคลื่อนไปข้างหน้า จึงได้มีสังคมนิยมจีน และได้สร้างสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีนขึ้นมา (He. 2015 : 9-10)

พรรคคอมมิวนิสต์จีนมีชนชั้นกรรมากรเป็นรากฐาน พรรคถูกจัดตั้งขึ้นโดยสมาชิกชนชั้นกรรมากรก้าวหน้า ชนชั้นกรรมากรของจีนเกิดขึ้นมาจากเงื่อนไขจำเพาะทางประวัติศาสตร์ และสภาพแวดล้อมสังคมกึ่งอาณานิคม และสังคมกึ่งศักดินา นอกเหนือจากการมีรากฐานชนชั้นแรงงานทั่วไปของโลกแล้ว ยังมีจุดเด่นจำเพาะในตัว คือ ชนชั้นกรรมากรของจีนเป็นพลังสังคมที่สำคัญ ในระหว่างการต่อสู้ปฏิวัติ เป็นชนชั้นที่ยืนหยัด และมุ่งมั่นแน่วแน่กว่าชนชั้นอื่น และยังมีฐานทางสังคมที่กว้างขวางด้วย ที่สำคัญที่สุดคือ ชนชั้นกรรมากรของจีนได้ยอมรับศาสตร์ทฤษฎีมาร์กซิสต์ตั้งแต่เริ่มก้าวเดินขึ้นสู่เวทีการปฏิวัติปกครอง ทำให้กลายเป็นชนชั้นที่มีการตระหนักรู้ มีพลัง และมีวิสัยทัศน์ก้าวไกลมากที่สุดในสังคมจีน ดังนั้น การจัดตั้งพรรคคอมมิวนิสต์จีนขึ้น โดยอยู่บนฐานของชนชั้นกรรมากร ได้สะท้อนสภาพความเป็นชนชั้นกรรมากรจีนอย่างชัดเจน และเป็นตัวแทนถึงผลประโยชน์พื้นฐานของชนชั้นกรรมากรจีน (He. 2003) ดังที่ประธานาธิบดีสีจิ้นผิงได้กล่าวว่า “ชนชั้นกรรมากร คือชนชั้นนำของประเทศเรา คือตัวแทนของกำลังการผลิตและความสัมพันธ์ในการผลิตที่ก้าวหน้าของชาติ คือชนชั้นที่มั่นคงที่สุด และเชื่อถือได้ที่สุดของรากฐานพรรคฯ เรา คือกำลังหลักในการสร้างสังคมพอกินพอใช้อย่างทั่วถึงตลอดจนยืนหยัดและพัฒนาสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีน เมื่อทอดตามองอนาคต หากจะยืนหยัดและพัฒนาสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีน ก็ต้องพึ่งพา

³ หลักการพื้นฐานสี่ประการ (四项基本原则) ได้แก่ 1. การยืนยันหยุดในแนวทางสังคมนิยม 2. การยืนยันหยุดในการปกครองประชาชนแบบเผด็จการประชาธิปไตย 3. การยืนยันหยุดความเป็นผู้นำของพรรคคอมมิวนิสต์จีน 4. การยืนยันหยุดในลัทธิมาร์กซ์-เลนินกับแนวคิดเหมาเจ๋อตง หลักการพื้นฐานสี่ประการนี้เป็นรากฐานในสถาปนาประเทศ เป็นฐานรากทางการเมืองในการดำรงอยู่ และการพัฒนาของพรรคและชาติ (สีจิ้นผิง. 2559 : 20)

⁴ การปฏิรูปและเปิดประเทศ (改革开放) เป็นองค์ประกอบสำคัญของ “หลักทฤษฎีเติ้งเสี่ยวผิง” ที่ดำเนินมาอย่างต่อเนื่องเกือบ 40 ปี ซึ่งเริ่มขึ้นในปี ค.ศ. 1978 เพื่อส่งเสริมและปฏิรูปเศรษฐกิจทางสังคมของประเทศจีนให้เติบโตยิ่งขึ้น

ชนชั้นกรรมากรอย่างจริงจัง ทำให้ชนชั้นกรรมากรมีสถานะเป็นชนชั้นนำอย่างมั่นคง และให้พวกเขาแสดงบทบาทเป็นกำลังหลักอย่างเต็มที่” (Xi. 2014: 45 อ้างใน สีจิ้นผิง. 2559: 52)

ถึงแม้ชนชั้นกรรมากรสนับสนุนการนำพาของพรรคอย่างแน่วแน่ แต่จุดยืนการปกครองของพรรคคอมมิวนิสต์จีนไม่ใช่การทนล่าช้าครั้งเดียวแล้วจะสลายหายไป และคงอยู่อย่างไม่เปลี่ยนแปลง มวลชนจึงกลายเป็นฐานอำนาจปกครองของพรรคคอมมิวนิสต์จีน พรรคคอมมิวนิสต์จีนต้องรักษาสถานะความเป็นใจกลางศูนย์รวมของผู้นำในสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีน และนำพาประชาชนต่อสู้เป้าหมายการฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งชาติของความฝันจีนให้เป็นจริง ต้องเชื่อมั่นอย่างแน่วแน่ว่าเหล่ามวลประชาเป็นพลังงานพื้นฐานที่สามารถพึ่งพาอาศัยได้ (He. 2003 : 11)

2.3 “ความฝันจีน” กับ “ความคิดสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีนยุคใหม่ของสีจิ้นผิง”

ตั้งแต่การประชุมสมัชชาผู้แทนทั่วประเทศของพรรคคอมมิวนิสต์จีนครั้งที่ 18 เป็นต้นมา ได้มีสีจิ้นผิงเป็นประธานคณะกรรมการการทหารส่วนกลาง โดยยึดมั่นการชี้นำด้วยลัทธิมาร์กซ์-เลนิน แนวคิดเหมาเจ๋อตง ทฤษฎีเติ้งเสี่ยวผิง และหลักทฤษฎีสามตัวแทน รวมทั้งทัศนคติการพัฒนาอย่างเป็นวิทยาศาสตร์ ได้เสนอชุดความคิด ยุทธศาสตร์ใหม่ และแผนนโยบายที่ยิ่งใหญ่สำคัญจากมุมมองการยึดมั่น และพัฒนาสถานการณ์ทั่วทุกด้านของสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีน ทั้งนี้ไม่ได้เป็นเพียงแค่การเปิดโลกใหม่ของสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีน แต่ยังผลักดันให้สังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีนเข้าสู่ยุคสมัยใหม่อีกด้วย ซึ่งช่วยเกิดเป็นการก้าวกระโดดครั้งใหม่ของมาร์กซิสต์แห่งความเป็นชาติจีน และได้รับผลสำเร็จอันยิ่งใหญ่ในการรังสรรค์ทฤษฎีใหม่ (Di. 2018)

ในเดือนตุลาคม ปี ค. ศ. 2017 การเปิดประชุมสมัชชาผู้แทนทั่วประเทศของพรรคคอมมิวนิสต์จีนครั้งที่ 19 ได้สรุปและอธิบายชี้แจงผลสำเร็จทางทฤษฎีล่าสุดของลัทธิมาร์กซิสต์แห่งความเป็นชาติจีนอย่างเป็นวิทยาศาสตร์และเป็นระบบ โดยได้ให้ชื่ออย่างเป็นทางการว่า “ความคิดสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีนยุคใหม่ของสีจิ้นผิง” (“习近平新时代中国特色社会主义思想”) และได้นำแนวคิดดังกล่าวพร้อมลัทธิมาร์กซ์-เลนิน แนวคิดเหมาเจ๋อตง ทฤษฎีเติ้งเสี่ยวผิง หลักทฤษฎีสามตัวแทน และทัศนคติการพัฒนาอย่างเป็นวิทยาศาสตร์เดียวกันนี้ บันทึกไว้ในระเบียบข้อบังคับพรรคไว้ด้วยกัน ดังนั้นจึงปรากฏเป็นแนวความคิดชี้นำที่ก้าวทันยุคสมัยของพรรคคอมมิวนิสต์จีนขึ้นอีกครั้ง (Di. 2018) ยิ่งไปกว่านั้น ความคิดสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีนยุคใหม่ของสีจิ้นผิง ได้ยึดถือการยืนยันและพัฒนาสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีนอย่างแน่วแน่ โดยมีการอภิปรายหลักของแนวความคิดนี้คือ การทำให้สังคมนิยมของจีนก้าวสู่ความทันสมัย และการฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งชาติจีน ทั้งนี้ยังได้สะท้อนว่าแนวความคิดนี้ มิได้เป็นเพียงองค์ประกอบสำคัญสำหรับระบบทฤษฎีสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีนอันมีนัยสำคัญทางการปกครอง ทางทฤษฎี และทางการปฏิบัติเท่านั้น (Wang. 2017) แต่ยังเพิ่มการเน้นย้ำถึงความคิดสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีนยุคใหม่ของสีจิ้นผิงว่า “เป็นแนวทางขับเคลื่อนของทั้งพรรคและมวลประชาทั้งประเทศในการต่อสู้และทำให้การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองครั้งใหญ่แห่งประชาชาติจีนเกิดขึ้นจริง ซึ่งจำเป็นต้องยึดมั่นเป็นเวลายาวนานและพัฒนาอย่างไม่หยุดยั้ง” (Chen. 2017)

อย่างไรก็ดี จากการทบทวนวรรณกรรมในประเด็นต่าง ๆ ข้างต้น การนำทฤษฎีอุปลักษณะเชิงมโนทัศน์มาใช้ในการศึกษาเรื่อง “ความฝันจีน” โดยเฉพาะวิเคราะห์อุปลักษณะการเดินทางที่ใช้ใน วาทกรรมการเมืองนั้นยังไม่มีผู้ใดศึกษาผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาในประเด็นดังกล่าวนี้เพื่อให้เห็นถึงระบบความคิดหรือระบบมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาในแง่ของการฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนได้ครอบคลุมยิ่งขึ้น รวมทั้งอาจจะพบหน้าที่ของการใช้อุปลักษณะการเดินทางในด้านการสื่ออุดมการณ์ต่าง ๆ ซึ่งสะท้อนให้เห็นแนวทางการบริหารและพัฒนาประเทศของจีนที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัว

ผลการศึกษา

อุปลักษณะมโนทัศน์ [ความฝันจีนเป็นการเดินทาง] สะท้อนให้เห็นได้จากการนำรูปภาพที่มีคุณสมบัติทางความหมายเกี่ยวข้องกับการเดินทาง มีจำนวนทั้งสิ้น 67 คำ⁵ ซึ่งจำแนกคำอุปลักษณะเกี่ยวกับการเดินทางได้เป็น 4 องค์ประกอบหลัก ได้แก่ ผู้เดินทาง จุดเริ่มต้น กระบวนการเดินทาง และจุดหมายปลายทาง จากการวิเคราะห์ข้อมูลพบว่า

⁵ ตัวอย่างของรูปภาพที่มีคุณสมบัติทางความหมายเกี่ยวข้องกับการเดินทางแสดงในตารางที่ 1 จากภาคผนวก

ความฝันจีนและการเดินทางมีการถ่ายโอนความสัมพันธ์จากมโนทัศน์ต้นทาง (source domain) คือ “การเดินทาง” ไปยังมโนทัศน์ปลายทาง (target domain) คือ “ความฝันจีน” ซึ่งสามารถแสดงการเชื่อมโยงความสัมพันธ์ระหว่างองค์ประกอบของมโนทัศน์ทั้งสองได้ดังนี้

มโนทัศน์ต้นทาง (Source Domain) การเดินทาง	มโนทัศน์ปลายทาง (Target Domain) ความฝันจีน
● ผู้เดินทาง	➔ ● ประชาชนจีนทุกคน
- ผู้นำทาง	➔ - พรรคคอมมิวนิสต์จีน/ชนชั้นกรรมากรของจีน
- ผู้ติดตามทาง	➔ - มวลชนผู้ใช้แรงงานทั้งหลาย
● จุดเริ่มต้นของการเดินทาง	➔ ● จุดเริ่มต้นในการบรรลุความฝันจีน
- จุดเริ่มต้น/หลักเกณฑ์/วัตถุประสงค์	➔ - การให้บริการแก่คนทำงานทั้งหลายด้วยความจริงใจ / การให้ประชาชนเป็นเจ้าของประเทศ
● กระบวนการเดินทาง	➔ ● กระบวนการในการบรรลุความฝันจีน
- เครื่องชี้นำทิศทางในการเดินทาง	➔ - หลักทฤษฎีสามตัวแทน / หลักทฤษฎีเติ้งเสี่ยวผิง / แนวคิดเชิงวิทยาศาสตร์ในการพัฒนา
- เส้นทาง	➔ - วิถีทางแห่งสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีน
- หนทางขรุขระและเต็มไปด้วยอุปสรรค	➔ - ประสบปัญหาในการบรรลุความฝันจีน
- หนทางสายนี้กว้างขวางขึ้นเรื่อยๆ	➔ - การพัฒนาประเทศอย่างราบรื่น
● จุดหมายปลายทาง	➔ ● จุดมุ่งหมายในการบรรลุความฝันจีน
- เป้าหมายในการเดินทาง	➔ - การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน

การถ่ายโอนทางความหมายดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า ประชาชนจีนทุกคนเปรียบเป็นผู้เดินทาง จุดเริ่มต้นในการบรรลุความฝันจีนเปรียบเป็นจุดเริ่มต้นของการเดินทาง ในขณะที่กระบวนการบรรลุความฝันจีนเปรียบเป็นกระบวนการเดินทาง และจุดมุ่งหมายในการบรรลุความฝันจีนเปรียบเป็นจุดหมายปลายทาง เป็นต้น โดยมีการวิเคราะห์คำที่เป็นอุปลักษณ์การเดินทางซึ่งสะท้อนมโนอุปลักษณ์ [ความฝันจีนเป็นการเดินทาง] ในการอธิบายกระบวนการสร้างมโนทัศน์ “ความฝันจีน” พร้อมด้วยข้อมูลตัวอย่าง ดังนี้

[ตัวอย่าง] เหตุการณ์ตอนที่ประธานาธิบดีสีจิ้นผิงได้กล่าวสุนทรพจน์ขณะเสวนาร่วมกับตัวแทนแรงงานแบบอย่างทั่วประเทศเมื่อวันที่ 28 เมษายน ค.ศ. 2013 ซึ่งนำเสนอเป้าหมายการพัฒนาประเทศในระยะยาวต่อไป มุ่งที่จะกระตุ้นให้ชนชั้นกรรมากรเกิดความกระตือรือร้นในการทำงานและการสร้างสรรค์ การลงมือทำงานอย่างเอาจริงเอาจัง จะช่วยให้ความฝันกลายเป็นความจริงได้อย่างแน่นอน สีจิ้นผิงเปรียบเทียบการบรรลุความฝันของประชาชนจีนทุกคนเป็นการเดินทางดังนี้

a..... 我们的目标.....努力实现中华民族伟大复兴的中国梦.....		
.....我们的	目标.....	努力实现
wǒ men de	mù biāo.....	nǚ lì shí xiàn
.....o ²¹⁴ mən ty	mu ⁵¹ piəu ⁵⁵	nu ²¹⁴ li ⁵¹ ʃu ³⁵ eiən ⁵¹
.....our	destination.....	endeavor achieve
中华民族	伟大复兴的	中国梦
zhōng huá mín zú	wěi dà fù xīng de	zhōng guó mèng
tʃuŋ ⁵⁵ xuA ³⁵ min ³⁵ tsu ³⁵	uei ²¹⁴ tA ⁵¹ fu ⁵¹ eiŋ ⁵⁵	tʃuŋ ⁵⁵ kuo ³⁵ məŋ ⁵¹
Chinese nation	great rejuvenation	Chinese dream

a.....เราได้กำหนดเป้าหมาย.....พยายามบรรลุความฝันจีนสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน.....			
b.....尽管前进道路并不平坦.....我国工人阶级一定要在坚持中国道路上.....发挥模范带头作用.....			
.....尽管	前进道路	并不平坦	
.....jín guǎn	qián jìn dào lù	bìng bù píng tǎn	
.....tein ³⁵ kuan ²¹⁴	te^hian³⁵ tein⁵¹ tau⁵¹ lu⁵¹	piŋ⁵¹ pu⁵¹ p^hiŋ³⁵ t^han²¹⁴	
.....Although	forward on the road	is not flat	
.....我国	工人阶级	一定要在	
.....wǒ guó	gōng rén jiē jí	yí dìng yào zài	
.....o ²¹⁴ kuo ³⁵	kun ⁵⁵ ɿən ³⁵ teie ⁵⁵ tei ³⁵	ji ³⁵ tiŋ ⁵¹ iau ⁵¹ tsai ⁵¹	
.....our country	proletariat	must	
坚持	中国道路上发挥	
jiān chí	zhōng guó dào lù shàng	fā huī	
teian ⁵⁵ t ^h u ³⁵	tsun⁵⁵ kuo³⁵ tau⁵¹ lu⁵¹ ɿən⁵¹fA ⁵⁵ xuei ⁵⁵	
insist	China road	exert	
模范	带头	作用.....	
mó fàn	dài tóu	zuò yòng.....	
mo ³⁵ fan ⁵¹	tai⁵¹ t^hou³⁵	tsuo ⁵¹ iuŋ ⁵¹	
paragon	take the lead	effect.....	
b.....ถึงแม้ว่าหนทางเบื้องหน้าจะไม่ราบเรียบ.....ชนชั้นกรรมกรของชาติเรา.....จะต้องแสดงบทบาทเป็นตัวอย่างและผู้นำทั้งด้านการยืนหยัดในวิถีทางของจีน.....			
c.....在迈向未来的征程上，我们必须充分发挥我国工人阶级的重要作用.....			
.....在 迈向	未来的	征程 上	我们必须
.....zài mài xiàng	wèi lái de	zhēng chéng shàng	wǒ men bì xū
.....tsai ⁵¹ mai⁵¹ eian⁵¹	uei ⁵¹ lai ³⁵ ty	tsəŋ⁵⁵ t^həŋ³⁵ ɿən⁵¹	o ²¹⁴ mən pi ⁵¹ eu ⁵⁵
..... moving towards	future's	on the road	we must
充分发挥	我国	工人阶级的	重要作用
chōng fēn fā huī	wǒ guó	gōng rén jiē jí de	zhòng yào zuò yòng
t ^h uŋ ⁵⁵ fən ⁵¹ fA ⁵⁵ xuei ⁵⁵	o ²¹⁴ kuo ³⁵	kun ⁵⁵ ɿən ³⁵ teie ⁵⁵ tei ³⁵ ty	tsun ⁵¹ iau ⁵¹ tsuo ⁵¹ iuŋ ⁵¹
take maximum advantage of	our country	proletariat's	important function
c.ขณะที่ก้าวไปบนเส้นทางสู่นาคต พวกเราต้องให้ชนชั้นกรรมกรแสดงบทบาทสำคัญอย่างเต็มที่.....			
d.....改革开放以来，我国工人阶级 队伍 不断壮大..... 先进性 不断增强.....			
.....改革开放	以来	我国	工人阶级
.....gǎi gé kāi fàng	yǐ lái	wǒ guó	gōng rén jiē jí
.....kai ²¹⁴ ky ³⁵ k ^h ai ⁵⁵ fan ⁵¹	ji ²¹⁴ lai ³⁵	o ²¹⁴ kuo ³⁵	kun ⁵⁵ ɿən ³⁵ teie ⁵⁵ tei ³⁵
Chinese economic reform	since	our country's	proletariat
队伍	不断壮大.....	先进性	不断增强.....
duì wu	bú duàn zhuàng dà.....	xiān jìn xìng	bú duàn zēng qiáng.....
tuei⁵¹ u	pu ³⁵ tuan ⁵¹ t ^h uan ⁵¹ tA ⁵¹	eian⁵⁵ tein⁵¹ ein⁵¹	pu ³⁵ tuan ⁵¹ tsəŋ ⁵⁵ te ^h ian ³⁵
team	constantly expand	progressiveness	constantly enhance
d.นับตั้งแต่การใช้นโยบายปฏิรูปเปิดประเทศ ชนชั้นกรรมกรของจีนก็ขยายตัวอย่างต่อเนื่อง.....และมีความก้าวหน้าขึ้นเรื่อยๆ.....			

e..... 中国特色社会主义是当代中国发展进步的根本方向，是实现中国梦的必由之路，也是引领我国工人阶级走向更加光明未来的必由之路.....

..... 中国特色社会主义	是当代中国	发展 <u>进步</u> 的
..... zhōng guó tè sè shè huì zhǔ yì	shì dāng dài zhōng guó	fā zhǎn <u>jìn bù</u> de
..... t̚ɕuŋ ⁵⁵ kuo ³⁵ tʰy ⁵¹ sy ⁵¹ ɕy ⁵¹ xuei ⁵¹ t̚ɕu ²¹⁴ ji ⁵¹	ɕy ⁵¹ taŋ ⁵⁵ tai ⁵¹ t̚ɕuŋ ⁵⁵ kuo ³⁵	fA ⁵⁵ t̚ɕan ²¹⁴ <u>tein⁵¹ pu⁵¹</u> ty
Socialism with Chinese characteristics	is contemporary china	development and <u>progress</u>
<u>根本方向</u>	是实现	中国梦的
<u>gēn běn fāng xiàng</u>	shì shí xiàn	zhōng guó mèng de
<u>kān⁵⁵ pān²¹⁴ fāŋ⁵⁵ cìān⁵¹</u>	ɕy ⁵¹ ɕy ³⁵ cìān ⁵¹	t̚ɕuŋ ⁵⁵ kuo ³⁵ məŋ ⁵¹
<u>fundamental direction</u>	is achieve	Chinese dream's
<u>必由之路</u>	也是引领	我国工人阶级
<u>bì yóu zhī lù</u>	yě shì yǐn lǐng	wǒ guó gōng rén jiē jí
<u>pi⁵¹ iou³⁵ t̚ɕi⁵⁵ lu⁵¹</u>	y ²¹⁴ ɕy ⁵¹ in ²¹⁴ liŋ ²¹⁴	o ²¹⁴ kuo ³⁵ kuŋ ⁵⁵ ɕən ³⁵ teie ⁵⁵ tei ³⁵
<u>the only road</u>	is also to lead	our working class
走向更加	光明未来的	<u>必由之路</u>
zǒu xiàng gèng jiā	guāng míng wèi lái de	<u>bì yóu zhī lù</u>
t̚sou ²¹⁴ cìān ⁵¹ kəŋ ⁵¹ teiA ⁵⁵	kuāŋ ⁵⁵ miŋ ³⁵ uei ⁵¹ lai ³⁵ ty	<u>pi⁵¹ iou³⁵ t̚ɕi⁵⁵ lu⁵¹</u>
go to more	brighter future's	<u>the only road</u>

e..... สังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีนเป็นทิศทางพื้นฐานในการพัฒนาและสร้างความก้าวหน้าของจีนในยุคปัจจุบัน เป็นวิถีทางเพียงหนึ่งเดียวสู่การบรรลุความฝันจีน และเป็นวิถีทางเพียงหนึ่งเดียวที่จะนำพาชนชั้นกรรมกรของจีน ไปสู่อนาคตที่สดใสยิ่งขึ้นด้วย.....

f..... 坚定永远 <u>跟党走</u> 的信念.....	<u>跟党走</u>	的信念.....
..... jiān dìng yǒng yuǎn	<u>gēn dǎng zǒu</u>	de xìn niàn.....
..... teiān ⁵⁵ tin ⁵¹ iuŋ ³⁵ juan ²¹⁴	<u>kān⁵⁵ taŋ²¹⁴ tsou²¹⁴</u>	ty cìn ⁵¹ niān ⁵¹
..... firmly forever	<u>follow with Communist Party</u>	believe.....

f. แนวแน่ในความเชื่อที่จะเดินตามพรรคฯ ของเรา.....

g..... 中国特色社会主义工会发展道路是中国特色社会主义道路的重要组成部分.....是沿着正确方向前进的重要保证。要始终坚持这条道路，不断拓展这条道路，努力使这条道路越走越宽广.....

..... 中国特色	社会主义工会	发展
..... zhōng guó tè sè	shè huì zhǔ yì gōng huì	fā zhǎn
..... t̚ɕuŋ ⁵⁵ kuo ³⁵ tʰy ⁵¹ sy ⁵¹	ɕy ⁵¹ xuei ⁵¹ t̚ɕu ²¹⁴ ji ⁵¹ kuŋ ⁵⁵ xuei ⁵¹	fA ⁵⁵ t̚ɕan ²¹⁴
Chinese characteristics	socialism labor union	development
<u>道路</u>	是	中国特色
<u>dào lù</u>	shì	zhōng guó tè sè
<u>tau⁵¹ lu⁵¹</u>	ɕy ⁵¹	t̚ɕuŋ ⁵⁵ kuo ³⁵ tʰy ⁵¹ sy ⁵¹
<u>path</u>	is	Chinese characteristics
社会主义	<u>道路</u>	的重要
shè huì zhǔ yì	<u>dào lù</u>	de zhòng yào
ɕy ⁵¹ xuei ⁵¹ t̚ɕu ²¹⁴ ji ⁵¹	<u>tau⁵¹ lu⁵¹</u>	ty t̚ɕuŋ ⁵¹ iau ⁵¹
Socialism	<u>path</u>	important
组成部分是沿着	<u>正确方向</u>

zǔ chéng bù fēn tsu ²¹⁴ tʂ ^h əŋ ³⁵ pu ⁵¹ fən componentshì yán zheʂ ⁵¹ ian ³⁵ tʂyis along with	zhèng què fāng xiàng tʂəŋ⁵¹ tɕ^hyə⁵¹ fəŋ⁵⁵ eiəŋ⁵¹ correct direction
前进的 qián jìn de tɕ^hiæn³⁵ tsein⁵¹ ty	重要保证 zhòng yào bǎo zhèng tʂəŋ ⁵¹ iau ⁵¹ pau ²¹⁴ tʂəŋ ⁵¹	要始终 yào shǐ zhōng iau ⁵¹ ʂ ²¹⁴ tʂəŋ ⁵⁵
go forward	important guarantee	always
坚持这条道路 jiān chí zhè tiáo dào lù teiaen⁵⁵ tʂ^h ʂ³⁵ tʂy⁵¹ t^hiau³⁵ tau⁵¹ lu⁵¹	不断 bú duàn pu ³⁵ tuan ⁵¹	拓展这条道路 tuò zhǎn zhè tiáo dào lù t^huo⁵¹ tʂan²¹⁴ tʂy⁵¹ t^hiau³⁵ tau⁵¹ lu⁵¹
stick to this path	constantly	expand this path
努力使 nǔ lì shǐ nu ²¹⁴ li ⁵¹ ʂ ²¹⁴	这条道路 zhè tiáo dào lù tʂy ⁵¹ t ^h iau ³⁵ tau ⁵¹ lu ⁵¹	越走越宽广..... yuè zǒu yuè kuān guǎng.....
try to make	this path	go wider and wider

g.วิธีการพัฒนาสหพันธ์กรรมกรแบบมีอัตลักษณ์จีนเป็นองค์ประกอบสำคัญในวิถีทางของสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีน.....เป็นหลักประกันสำคัญที่จะมุ่งหน้าไปทิศทางที่ถูกต้องเสมอ พวกเราต้องยืนหยัดในวิถีทางสายนี้ไม่หยุดที่จะบุกเบิกพัฒนาวิถีทางสายนี้ และพยายามทำให้วิถีทางสายนี้กว้างขวางขึ้นเรื่อยๆ

h.....要把竭诚为职工群众服务作为工会一切工作的出发点和落脚点.....

.....要把yào bǎiau ⁵¹ pA ²¹⁴need to	竭诚为 jié chéng wéi teie ³⁵ tʂ ^h əŋ ³⁵ uei ⁵¹ dedicated sincerely	职工群众服务 zhí gōng qún zhòng fú wù tʂy ³⁵ kuŋ ⁵⁵ tɕ ^h uən ³⁵ tʂəŋ ⁵¹ fu ³⁵ u ⁵¹ staff and workers service
作为 zuò wéi tsuo ⁵¹ uei ³⁵ serve as	工会 gōng huì kuŋ ⁵⁵ xuei ⁵¹ labor union	一切工作的 yí qiè gōng zuò de ji ³⁵ tɕ ^h ie ⁵¹ kuŋ ⁵⁵ tsuo ⁵¹ ty all the work's
出发点 chū fā diǎn tʂ^hu⁵⁵ fA⁵⁵ tiæn²¹⁴	和 hé xy ³⁵	落脚点 luò jiǎo diǎn luo⁵¹ teiau²¹⁴ tiæn²¹⁴
starting point	and	ending point

h.ต้องยึดถือการให้บริการด้วยความจริงใจเป็นจุดเริ่มต้นและเป้าหมาย.....

i.....千里之行，始于足下.....道路不可能一帆风顺，蓝图不可能一蹴而就，梦想不可能一夜成真.....

.....千里之行qiān lǐ zhī xíngtɕ^hiæn⁵⁵ li²¹⁴ tʂy⁵⁵ eiŋ³⁵	始于足下 shǐ yú zú xià ʂ²¹⁴ jy³⁵ tsu³⁵ eiA⁵¹道路dào lùtau⁵¹ lu⁵¹
.....Journey of a thousand miles	begins with a single steproad
不可能 bù kě néng pu ⁵¹ k ^h y ²¹⁴ nəŋ ³⁵ impossible	一帆风顺 yì fān fēng shùn i⁵¹ fan⁵⁵ fəŋ⁵⁵ suən⁵¹ smooth sailing	蓝图 lán tú lan³⁵ t^hu³⁵ blueprint

不可能 bù kě néng pu ⁵¹ k ^h y ²¹⁴ nəŋ ³⁵ impossible	<u>一蹴而就</u> yí cù ér jiù ji ³⁵ jv ⁵¹ yj ³⁵ teiəo ⁵¹ <u>accomplish in an action</u>	梦想 mèng xiǎng məŋ ⁵¹ eiaŋ ²¹⁴ dream
不可能 bù kě néng pu ⁵¹ k ^h y ²¹⁴ nəŋ ³⁵ impossible	一夜 yí yè ji ³⁵ jv ⁵¹ one night	成真..... chéng zhēn..... tʂ ^h əŋ ³⁵ tʂən ⁵⁵ come true.....
i.การเดินทางพันลี้ เริ่มต้นที่ก้าวแรก.....หนทางยอมไม่อาจราบรื่นไร้รสรุ มพิมพ์เขียวที่วางไว้ยอมไม่อาจบรรลุได้ด้วยความพยายามเพียงครั้งเดียว ความฝันยอมไม่อาจเป็นจริงได้เพียงชั่วข้ามคืน.....		
j.....我深信，有党中央的坚强领导，有我国工人阶级和全体劳动群众的团结 奋进中国梦一定能够实现！		
.....我深信wǒ shēn xìno ²¹⁴ ʂən ⁵⁵ ein ⁵¹I believe	有党中央的 yǒu dǎng zhōng yāng de iou ²¹⁴ taŋ ²¹⁴ tʂuŋ ⁵⁵ iaŋ ⁵⁵ ty have Party Central Committee	坚强领导 jiān qiáng líng dǎo teiaən ⁵⁵ tʂ ^h iaŋ ³⁵ liŋ ²¹⁴ tau ²¹⁴ strong leadership
有我国 yǒu wǒ guó iou ²¹⁴ o ²¹⁴ kuo ³⁵ have our country	工人阶级和 gōng rén jiē jí hé kuŋ ⁵⁵ ʂən ³⁵ teie ⁵⁵ tei ³⁵ xy ³⁵ proletariat and	全体劳动 quán tǐ láo dòng te ^h uan ³⁵ t ^h i ²¹⁴ lau ³⁵ tuŋ ⁵¹ entire labour
群众的 qún zhòng de te ^h uən ³⁵ tʂuŋ ⁵¹ ty people's	团结 奋进 tuán jié fèn jìn t ^h uan ³⁵ teie ³⁵ fən⁵¹ tein⁵¹ forward in solidarity.....	中国梦 zhōng guó mèng tʂuŋ ⁵⁵ kuo ³⁵ məŋ ⁵¹ Chinese dream
一定 yí dìng ji ³⁵ tiŋ ⁵¹ must	能够 néng gòu nəŋ ³⁵ kou ⁵¹ can	实现 shí xiàn ʂ ^h ³⁵ eiaən ⁵¹ come true
j.ข้าพเจ้าเชื่อมั่นเป็นอย่างยิ่งว่า ด้วยการนำอันเข้มแข็งของคณะกรรมการกลางพรรค ด้วยการ ก้าวไปข้างหน้า อย่างสามัคคีของชนชั้นกรรมากรตลอดจนมวลชนผู้ใช้แรงงานทั้งหลาย.....บรรลุความฝันจีนสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนได้อย่างแน่นอน.....		

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นได้ว่าผู้ใช้ภาษาได้นำรูปภาษาที่มีคุณสมบัติทางความหมายเกี่ยวกับการเดินทางมาใช้เป็นอุปถัมภ์เพื่อกล่าวเปรียบเทียบถึงการบรรลุความฝันของประเทศจีน โดยใช้คำว่า 带头 /tai⁵¹ t^hou³⁵/ (ผู้นำ) ในประโยค (b) และคำว่า 跟党走 /kən⁵⁵ taŋ²¹⁴ tsou²¹⁴/ (เดินตามพรรคฯ) ในประโยค (f) ซึ่งเป็นคำที่จัดอยู่ในวงความหมายของการเดินทาง เมื่อนำมาใช้ในวาทกรรมทางการเมืองเปรียบเทียบแสดงให้เห็นถึงพรรคคอมมิวนิสต์จีนกับชนชั้นกรรมากรก้าวหน้าของจีน เหมือนกับผู้นำทางที่จะนำพาประชาชนจีนทุกคนก้าวหน้าไปสู่ความเจริญรุ่งเรืองที่แท้จริง ตัวอย่างคำว่า 队伍 /tuei⁵¹ u²¹⁴/ (ขบวน) ในประโยค (d) เปรียบเทียบให้เห็นถึงขบวนการปฏิรูปของชนชั้นกรรมากรจีนกำลังนับวันที่จะเติบโตใหญ่ขึ้น เหมือนกับกองกำลังทหารที่ไม่ได้มีแค่คนเดียวเท่านั้น แต่เป็นกลุ่มคนที่สามารถขยายตัวได้อย่างต่อเนื่อง ส่วนการใช้คำว่า 目标 /mu⁵¹ piəu⁵⁵/ (เป้าหมาย) ในประโยค (a) ซึ่งเป็นคำที่ใช้บ่งบอกถึงเป้าหมายที่มุ่งเดินไป จึงแสดงให้เห็นการเปรียบเทียบว่าการดำเนินไปเพื่อบรรลุความฝันสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองของชาติจีนให้เป็นจริงเปรียบเป็นเป้าหมายหรือจุดมุ่งหมายของการเดินทาง รวมทั้งมีการใช้กลุ่มคำว่า 根本方向 /kən⁵⁵ pən²¹⁴ faŋ⁵⁵ eiaŋ⁵¹/ (ทิศทางพื้นฐาน), 必由之路 /pi⁵¹ iou³⁵

☞⁵⁵ lu⁵¹/ (วิถีทางเพียงหนึ่งเดียว), 正确方向 /tʂəŋ⁵¹ tɕ^hye⁵¹ fan⁵⁵ ciəŋ⁵¹/ (ทิศทางที่ถูกต้อง) ในประโยค (e) และ (g) ซึ่งเป็นคำที่มีคุณสมบัติทางความหมายเกี่ยวกับการเดินทางเช่นกัน เมื่อนำมาเปรียบเทียบกับ “ความผันจีน” ซึ่งนำถึงทิศทางที่ถูกต้องในการก้าวเดินให้ไปสู่ความสำเร็จ โดยทิศทางการเดินทางอาจมีหลายทิศทางให้เลือก เปรียบได้กับวิถีการพัฒนาสหพันธ์กรรมกรแบบมีอัตลักษณ์จีนเพื่อยืนหยัดและพัฒนาสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีนเป็นทิศทางที่ถูกต้องและเป็นวิถีทางเพียงหนึ่งเดียวในการก้าวเดินไปสู่เป้าหมายการเดินทาง

เมื่อพิจารณาคำอุปลักษณะที่ใช้ในกระบวนการเดินทาง เช่น 中国道路 /tʂəŋ⁵⁵ kuo³⁵ tau⁵¹ lu⁵¹/ (วิถีทางของจีน) ในประโยค (b) และคำว่า 迈向……征程 /mai⁵¹ ciəŋ⁵¹……tʂəŋ⁵⁵ tʂ^həŋ³⁵/ (ก้าวไป……เส้นทาง) ในประโยค (c) โดยปกติใช้กับสภาพการขยับหรือการเคลื่อนไหวด้วยการยกเท้าเพื่อเตรียมก้าวไปข้างหน้าในระยะทางที่ไกล เมื่อนำมาใช้ในวาทกรรมทางการเมืองจึงแสดงให้เห็นถึงการเปรียบเทียบว่า การบรรลุความผันจีนเปรียบเป็นการเดินทาง การทำงานตามลักษณะสังคมนิยมอันมีอัตลักษณ์แบบจีนเปรียบเป็นเส้นทาง และชนชั้นกรรมกรของจีนเปรียบเป็นนักเดินทางหลักในการเตรียมความพร้อมเพื่อไปสู่วิถีทางของจีน เป็นต้น รวมทั้งมีการใช้คำว่า 前进道路 /tɕiən³⁵ tɕin⁵¹ tau⁵¹ lu⁵¹/ (หนทางเบื้องหน้า) และ 不平坦 /pu⁵¹ p^hiŋ³⁵ t^han²¹⁴/ (ไม่ราบเรียบ) ในประโยค (b) และคำว่า 拓展这条道路 /t^huo⁵¹ tʂən²¹⁴ tʂy⁵¹ t^hiau³⁵ tau⁵¹ lu⁵¹/ (บุกเบิกพัฒนาวิถีทางสายนี้) และ 越走越宽广 /iye⁵¹ tso²¹⁴ iye⁵¹ k^huən⁵⁵ kuəŋ²¹⁴/ (วิถีทางสายนี้กว้างขวางขึ้น) ในประโยค (g) ซึ่งเป็นกลุ่มคำที่ใช้แสดงลักษณะหนทางไปสู่เป้าหมาย ในที่นี้ถูกนำมาใช้เป็นอุปลักษณะเปรียบเทียบให้เห็นถึงกระบวนการบรรลุความผันจีนซึ่งย่อมปะทะกับอุปสรรคและความยากลำบากเหมือนกับลักษณะของหนทางที่สร้างขึ้นมาขรุขระผ่านยากและเต็มไปด้วยภัยอันตรายนานาประการ ในขณะเดียวกัน การเลือกและสร้างอุดมการณ์และความเชื่อที่ถูกต้องอย่างมั่นคงเพื่อบรรลุความผันจีน นั่นก็คือ การมุ่งมั่นสนับสนุนระบบสังคมนิยมและยืนหยัดสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีนอย่างไม่หวั่นไหว ซึ่งอาจทำให้การทำความผันจีนสัมฤทธิ์ผลและมีประสิทธิภาพมากขึ้น เหมือนกับการเดินทางที่เมื่อเดินไปถูกทางแล้ว กอปรกับการบุกเบิกขยายทางให้กว้างขวางขึ้นเรื่อยๆ จะทำให้การเดินทางสามารถเดินไปถึงจุดหมายได้อย่างราบรื่น

นอกจากนี้ ยังมีการใช้สำนวนว่า 千里之行，始于足下 /tɕiən⁵⁵ li²¹⁴ tʂy⁵⁵ ciŋ³⁵, tʂ²¹⁴ jy³⁵ tsu³⁵ ciA⁵¹/ (การเดินทางพันลี้ เริ่มต้นที่ก้าวแรก) และ 一蹴而就 /ji³⁵ tɕ^hu⁵¹ y³⁵ tɕiəu⁵¹/ ที่หมายถึง พอเหยียบย่างเข้าไปก้าวเดียวก็สำเร็จ (The editorial board for Idioms Dictionary. 2016: 1277) สำนวนทั้งสองจัดอยู่ในวงความหมายของการเดินทาง และถูกนำมาใช้เป็นอุปลักษณะเปรียบเทียบแสดงถึงการบรรลุความผันจีนเป็นเป้าหมายหรือการวางแผนการณ์ไกลที่ต้องอาศัยการทำงานอย่างมีหลักมั่นคง รวมทั้งทุ่มเททั้งเวลาและความขยันหมั่นเพียร เหมือนกับการเดินทางระยะไกลโดยเคลื่อนที่ไปข้างหน้าเพื่อไปสู่จุดหมายปลายทางที่กำหนดไว้แน่นอนต้องริเริ่มตั้งแต่ก้าวแรก และยืนหยัดไม่ระย่อทอดถอย ในทำนองเดียวกันกับสำนวนที่ว่า 一帆风顺 /ji⁵⁵ fan⁵¹ fəŋ⁵⁵ suən⁵¹/ ที่หมายถึง ชักใบตามลม กล่าวคือ แล่นเรือได้อย่างราบรื่นโดยไม่มีอุปสรรคใดๆ ทั้งสิ้น (The editorial board for Idioms Dictionary. 2016: 1279) เป็นสำนวนที่ใช้ในวงความหมายของการเดินทางเช่นกัน เพียงแต่ใช้เรือเป็นยานพาหนะในการเดินทาง ในที่นี้ถูกนำมาใช้เป็นอุปลักษณะสะท้อนให้เห็นถึง การบรรลุความผันจีนย่อมพบกับความยากลำบากที่เกิดในการดำเนินไปในบางช่วงก็เหมือนกับการเดินเรือที่หนี่ไม่พ้นช่วงระยะที่มีมรสุมหรือมีลมแรงฝนตกหนัก ลักษณะข้างต้นดังกล่าวนี้แสดงให้เห็นถึงทัศนะของผู้ใช้ภาษาว่า การบรรลุความผันจีนสู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองเป็นเหมือนการเดินทางซึ่งต้องมีความพร้อม และต้องมีผู้นำทางอย่างพรรคคอมมิวนิสต์จีนกับชนชั้นกรรมกรของจีน รวมทั้งได้รับความร่วมมือกันจากประชาชนจีนทุกคน ตลอดจนมีแนวคิดต่อสภาพและลักษณะความเป็นเอกลักษณ์ของจีนอย่างถูกต้องและเหมาะสม แม้ว่ากระบวนการเดินทางอาจไม่ได้ราบรื่นอยู่เสมอ และย่อมพบกับสภาพที่ลำบากยากแค้น ทราบใดที่เราไม่กลัวความล้มเหลว ก็จะทำให้ประชาชนชาติจีนเดินทางไปสู่ความสำเร็จได้ ดังที่เหมาเจ๋อตงผู้ก่อตั้งพรรคคอมมิวนิสต์จีนที่ได้อ้างไว้ในสรรนิพนธ์ท่านประธานเหมา (毛泽东选集) ว่า ถนนหนทางทอดยาวเหยียดคดเคี้ยว แต่อันาคตจะสดใส (道路是曲折的，但前途是光明的) ทั้งนี้สะท้อนให้เห็นว่า การที่ประชาชนทั้งประเทศทุกกลุ่มชาติพันธุ์ได้พากันพากเพียรกันอย่างไม่หวั่นกลัวต่อความยากลำบากภายใต้การนำอันเข้มแข็งของคณะกรรมการกลางพรรคจึงแสดงว่าชาวจีนเป็นผู้ที่รู้บทบาทของตน ถือเป็นจิตวิญญาณแห่งการปฏิบัติหน้าที่อย่างเต็มความสามารถที่ถ่ายทอดสืบต่อกันไปได้รุ่นต่อรุ่น

สรุปและอภิปรายผล

บทความวิจัยนี้เสนอผลการวิเคราะห์รูปภาษาที่เป็นอุปถัมภ์การเดินทางแสดง “ความฝันจีน” ที่ปรากฏในวาทกรรมการเมืองภาษาจีน โดยรวบรวมข้อมูลจากวาทะสำคัญต่าง ๆ ของประธานาธิบดีจีน สีจิ้นผิงในการกล่าวถึง “ความฝันจีน” ระหว่างวันที่ 15 พฤศจิกายน ค.ศ. 2012 จนถึงวันที่ 13 มิถุนายน ค.ศ. 2014 ผู้วิจัยได้สรุปและอภิปรายประเด็นสำคัญจากการศึกษาครั้งนี้ ดังรายละเอียดต่อไป

อุปถัมภ์โน้ตทัศน์ [ความฝันจีนเป็นการเดินทาง] ซึ่งสะท้อนได้จากการใช้รูปภาษาที่เป็นอุปถัมภ์การเดินทางนั้น เป็นอุปถัมภ์เชิงโครงสร้าง (structural metaphor) โดยแสดงถึงความสัมพันธ์ระหว่างสิ่งที่นำมาเปรียบเทียบ “การเดินทาง” ที่จัดอยู่ในวงความหมายต้นทางกับสิ่งที่ถูกเปรียบเทียบ “ความฝันจีน” ที่จัดอยู่ในวงความหมายปลายทาง ซึ่งเป็นองค์ประกอบสองส่วนในการเปรียบเทียบที่มีลักษณะเกี่ยวโยงระหว่างกันอย่างเป็นระบบ ทั้งนี้สอดคล้องกับแนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับอุปถัมภ์โน้ตทัศน์ (Lakoff and Johnson. 1980; 2003; Kövecses. 2002; 2010) ว่า ความคิดหรือโน้ตทัศน์ซึ่งมีลักษณะเชิงเปรียบเทียบที่อยู่ในระบบปรัชญาของผู้ใช้ภาษานั้นสะท้อนผ่านการใช้ภาษาที่เป็นอุปถัมภ์ ซึ่งรูปภาษาที่ใช้แสดงอุปถัมภ์ไม่เพียงแต่เป็นคำเดี่ยวหรือเฉพาะเจาะจงคำใดคำหนึ่งเท่านั้น แต่ประกอบด้วยกลุ่มคำหลายคำที่สามารถเชื่อมโยงความสัมพันธ์ทางความหมายที่มีลักษณะความเป็นระบบ (systematicity) ทำให้เราสามารถอธิบายสิ่งที่เราไม่คุ้นเคยหรือไม่เคยมีประสบการณ์ได้โดยผ่านการทำความเข้าใจอีกสิ่งหนึ่งที่เรารู้คุ้นเคยหรือมีประสบการณ์มาก่อน ซึ่งในกระบวนการนี้ คุณสมบัติบางประการที่ปรากฏในระบบโน้ตทัศน์อาจโดดเด่น (highlight) ขึ้นมาหรือถูกซ่อนไว้ (hiding) ส่วนประสบการณ์จะเป็นพื้นฐานให้เกิดระบบโน้ตทัศน์เชิงเปรียบเทียบ ไม่ว่าจะเป็นประสบการณ์ทางร่างกายโดยตรง หรือประสบการณ์ที่ได้รับอิทธิพลจากสภาพสังคมและวัฒนธรรม

นอกจากนี้ อุปถัมภ์การเดินทางยังเป็นเครื่องมือช่วยถ่ายทอดความคิดของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อแนวคิด “ความฝันจีน” ได้อย่างเป็นรูปธรรม เนื่องจากการเดินทางเป็นสิ่งที่ทุกคนคุ้นเคยใกล้ชิดและมีความรู้ความเข้าใจ ซึ่งได้เรียนรู้มาจากรประสบการณ์โดยตรงของมนุษย์ในชีวิตประจำวัน เมื่อถูกผู้ส่งสารในที่นี้คือประธานาธิบดีสีจิ้นผิงนำมาใช้ในการอธิบายแนวคิด “ความฝันจีน” ซึ่งเป็นเรื่องที่ผู้รับสารอาจไม่คุ้นเคยทำให้ผู้รับสารเข้าใจแนวคิดดังกล่าวได้ชัดเจนยิ่งขึ้น โดยอุปถัมภ์โน้ตทัศน์ [ความฝันจีนเป็นการเดินทาง] นี้มีลักษณะเด่นของการเดินทางซึ่งมีเส้นทาง ผู้เดินทาง และจุดหมายปลายทางมาเปรียบเทียบกับกระบวนการของความฝันจีน ทำให้เห็นว่าการฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนหรือเรียกว่า “ความฝันจีน” นั้นเป็นเหมือนการเดินทาง ต้องมีผู้นำทางที่มีความรู้และประสบการณ์เพียงพอ และมีสายตายาวไกลในการตัดสินใจเลือกทางให้ถูกต้องและเหมาะสม อันเป็นปัจจัยที่สำคัญที่สุดเพื่อเดินทางสู่จุดหมายปลายทางได้อย่างราบรื่น โดยผู้นำของประเทศในที่นี้คือพรรคคอมมิวนิสต์จีนเป็นผู้มีความรู้และประสบการณ์เช่นเดียวกับผู้นำทาง สังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีนเปรียบเป็นทิศทางพื้นฐานที่แน่ชัดและเป็นวิถีทางเพียงหนึ่งเดียวที่จะนำไปสู่เป้าหมายหรือประสบความสำเร็จในการเดินทาง ในขณะที่ชนชั้นกรรมาทรตลอดจนมวลชนผู้ใช้แรงงานทั้งหลายเป็นเสมือนผู้ร่วมทางที่จะต้องร่วมเดินทางไปด้วยกันและติดตามการนำพาของผู้นำ อุปถัมภ์โน้ตทัศน์ดังกล่าวนี้อาจสะท้อนความคิดหรือสื่ออุดมการณ์ว่า การบรรลุความฝันจีนนั้นก็คือการทำให้ประเทศมีพลังเข้มแข็ง ทำให้ชาติพัฒนาสู่ความเจริญรุ่งเรือง รวมทั้งการทำให้ประชาชนมีความสุขนั้นควรที่จะต้องเป็นไปตามการนำพาของพรรคคอมมิวนิสต์จีน และอาศัย “ระบบทฤษฎีสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีน” ที่มีประชาชนเป็นเจ้าของประเทศซึ่งอำนาจอธิปไตยเป็นของประชาชนทุกคน นอกจากนี้ การที่ผู้นำประเทศพยายามสร้างชุดความคิดและสื่ออุดมการณ์โดยผ่านอุปถัมภ์การเดินทางนี้ส่งผลต่อการเรียกร้องและชักชวนชาวจีนให้มองว่า ประชาชนจีนทุกคนต่างเป็นหนึ่งในผู้ร่วมทางรวมถึงผู้นำประเทศมีสถานภาพและสิทธิเท่าเทียมกัน ดังนั้น เมื่อเผชิญกับภาระหน้าที่ที่สำคัญทางประวัติศาสตร์ ซึ่งต้องใช้ความพยายามอันยาวนาน ทุกคนไม่ควรลืมนิยามเดิม จดจำภาระหน้าที่ไว้ในใจ (不忘初心, 牢记使命)⁶ พร้อมให้กำลังใจกันและกัน เพื่อให้การพัฒนาประเทศประสบความสำเร็จมากยิ่งขึ้น

การที่อุปถัมภ์การเดินทางได้ทำหน้าที่สำคัญในการอธิบายแนวคิด “ความฝันจีน” และโน้มน้าวใจของประชาชนจีนทุกคนดังกล่าวนี้สอดคล้องกับงานวิจัยหลายชิ้นที่พบว่า อุปถัมภ์การเดินทางเป็นลักษณะการใช้ภาษาแบบอุปถัมภ์ที่

⁶ “不忘初心, 牢记使命” (ไม่ลืมนิยามเดิม จดจำภาระหน้าที่ไว้ในใจ) อ้างอิงจากสาระสำคัญของการประชุมผู้แทนทั่วประเทศของพรรคคอมมิวนิสต์จีนครั้งที่ 19 (“สมัชชา 19”)

นักการเมืองนิยมใช้ในการกล่าวถึงเหตุการณ์ต่างๆ เพื่อโน้มน้าวผู้รับสารให้สามารถเข้าถึงในทิศทางเดียวกัน (Chen. 2008; Mo. 2010; Chen and Wang. 2016; Gallelli. 2017; Li and Tian. 2017) ส่วนการใช้อุปสรรคการเดินทางในเนื้อหาข่าวทางกรรมทางการเมืองได้ทำหน้าที่โน้มน้าวและชักชวนผู้ฟังให้คิดและมีความเห็นคล้ายตามดังที่กล่าวไว้ข้างต้นนั้นมีลักษณะที่เป็นสากลลักษณะของผู้พูดภาษาในแต่ละสังคม แต่ละประเทศ (Charteris-black. 2005; 2011; Ji and Chen. 2007; He. 2011; Mao. 2015) นอกจากนี้ ผลการวิจัยที่ได้ในการศึกษารังนี้ยังแสดงให้เห็นประเด็นที่น่าสนใจประเด็นหนึ่งคือ การเลือกใช้ลักษณะเด่นของการเดินทางมาเปรียบเทียบกับ “ความผันจิ้น” นั้นอยู่ใต้การชี้นำระบอบการปกครองของประเทศจีน กล่าวคือ ปัจจัยที่มีผลต่อการเลือกใช้ลักษณะเด่นของอุปสรรคการเดินทางในงานวิจัยนี้เกี่ยวข้องกับเหตุการณ์ทางการเมืองในขณะประเทศจีนกำลังยืนหยัดวิถีทางแห่งสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จิ้น และเผด็จการประชาธิปไตยของประชาชน เพราะฉะนั้น การเลือกใช้ลักษณะเด่นของอุปสรรคจิ้นจึงมีความสัมพันธ์กับเหตุการณ์ทางการเมืองและสถานการณ์ทางสังคม เป็นต้น ซึ่งอุปสรรคจิ้นมีทัศนคติที่ผู้พูดภาษาใช้ในบริบททางการเมืองอาจแตกต่างกันไปตามแต่ละสภาพสังคม และอาจส่งผลให้ความคิดและอุดมการณ์ที่สะท้อนจากการนำลักษณะเด่นมาใช้ในเชิงเปรียบเทียบนั้นแตกต่างกันด้วย ทั้งนี้สอดคล้องกับผลการศึกษาการใช้อุปสรรคกับวาทกรรมทางการเมืองที่พบในงานวิจัยก่อนหน้า (Charteris-black. 2005; 2011; He. 2011)

อย่างไรก็ดี ผู้วิจัยดำเนินการวิจัยและรวบรวมข้อมูลซึ่งเป็นรูปภาษาที่แสดงอุปสรรคการเดินทางจากวาทะสำคัญต่างๆ ของประธานาธิบดีสีจิ้นผิง สาธารณรัฐประชาชนจีนในช่วงระยะเวลาเพียงหนึ่งปีครึ่ง คือระหว่างวันที่ 15 พฤศจิกายน ค.ศ. 2012 จนถึงวันที่ 13 มิถุนายน ค.ศ. 2014 ผลการวิจัยจึงเพียงขึ้นอยู่กับข้อมูลที่ได้นำมาในการศึกษารังนี้เท่านั้น หากมีการรวบรวมข้อมูลในวงกว้างขึ้นหรือมีการดำเนินงานวิจัยในช่วงเวลาที่ต่างกัน ผลจากการศึกษาอาจเป็นไปได้ว่าจะมีความสอดคล้องหรือแตกต่างกันไปจากการศึกษารังนี้ เนื่องด้วยเหตุผลอันหลากหลาย อาทิ อาจได้รับอิทธิพลจากการพัฒนาทางสังคมและเศรษฐกิจ การเปลี่ยนแปลงของสถานการณ์ทางการเมือง สภาพแวดล้อมทางสังคมและวัฒนธรรม เป็นต้น ทั้งนี้เป็นอีกหนึ่งประเด็นที่น่าสนใจซึ่งผู้วิจัยจึงเห็นควรมีการศึกษาเพิ่มเติมในอนาคตความีการพัฒนาและเปลี่ยนแปลงในทิศทางใด

ภาคผนวก

ตารางที่ 1 รูปภาษาที่แสดงอุปสรรคการเดินทาง จำนวนทั้งสิ้น 67 คำ

ผู้เดินทาง (จำนวน 5 คำ)
队伍 /tuei ⁵¹ u ²¹⁴ / (ขบวน), 开拓者 /k ^h ai ⁵⁵ t ^h uo ⁵¹ tɕy ²¹⁴ / (ผู้บุกเบิก), 先驱 /eiæn ⁵⁵ te ^h y ⁵⁵ / (บุกเบิกนำหน้า), 带领 /tai ⁵¹ liŋ ²¹⁴ / (นำพา), 走在……前列 /tsou ²¹⁴ tsai ⁵¹ ……tɕ ^h iæn ³⁵ lie ⁵¹ / (เป็นผู้นำในการริเริ่ม……)
จุดเริ่มต้น (จำนวน 2 คำ)
出发点 /tɕ ^h u ⁵⁵ fɑ ⁵⁵ tiæn ²¹⁴ / (จุดออกเดินทาง), 起点 /tɕ ^h i ²¹⁴ tiæn ²¹⁴ / (จุดเริ่มต้น)
กระบวนการเดินทาง (จำนวน 59 คำ)
เป้าหมายและทิศทางการเดินทาง: 方向 /faŋ ⁵⁵ eiɑŋ ⁵¹ / (ทิศทาง), 目标 /mu ⁵¹ piau ⁵⁵ / (เป้าหมาย), 走向 /tsou ²¹⁴ eiɑŋ ⁵¹ / (ทิศทางที่ขยายออกไป), 跟……走 /kən ⁵⁵ ……tsou ²¹⁴ / (เดินตาม……)
แผนที่การเดินทาง: 蓝图 /lan ³⁵ t ^h u ³⁵ / (พิมพ์เขียว), 路线图 /lu ⁵¹ eiæn ⁵¹ t ^h u ³⁵ / (แผนที่ถนน), 行动指南 /eiŋ ³⁵ tuŋ ⁵¹ tɕy ²¹⁴ nan ³⁵ / (เข็มทิศในการปฏิบัติ)

ลักษณะเส้นทาง:

道路 /tau⁵¹ lu⁵¹/ (เส้นทาง), 开拓 /k^hai⁵⁵ t^huo⁵¹/ (บุกเบิก), 开辟 /k^hai⁵⁵ p^hi⁵¹/ (เปิดทาง), 坎坷 /k^han²¹⁴ ky²¹⁴/ (เป็นหลุมบ่อขรุขระ), 拓宽 /t^huo⁵¹ k^hu^{an}⁵⁵/ (บุกเบิกให้กว้างขึ้น), 拓展 /t^huo⁵¹ t^ɕan²¹⁴/ (บุกเบิกให้ขยายออกไป), 弯路 /uan²¹⁴ lu⁵¹/ (ทางวกวน), 陡坡 /tu²¹⁴ p^ho⁵⁵/ (เนินที่ชัน), 险滩 /ei^{an}²¹⁴ t^han⁵⁵/ (หาดที่อันตราย), 平川 /p^hiŋ³⁵ t^ɕu^{an}⁵⁵/ (พื้นที่ราบเรียบ), 阻挡 /t^ɕu²¹⁴ taŋ²¹⁴/ (ขัดขวาง), 进程 /tein⁵¹ t^ɕəŋ³⁵/ (ระยะทาง), 途径 /t^hu³⁵ teiŋ⁵¹/ (เส้นทาง), 阶梯 /teie⁵⁵ t^hi⁵⁵/ (ขั้นบันได), 平坦 /p^hiŋ³⁵ t^han²¹⁴/ (พื้นที่ราบเรียบ), 桥梁 /te^hiau³⁵ lian³⁵/ (สะพาน), 逢山开路 /fəŋ³⁵ ɕ^han⁵⁵ k^hai⁵⁵ lu⁵¹/ (พอพบภูเขาก็ก่เปิดทาง), 遇河架桥 /jy⁵¹ xy³⁵ tei⁵¹ te^hiau³⁵/ (แม่น้ำขวางก็สร้างสะพาน), 越走越宽 /iye⁵¹ tsou²¹⁴ iye⁵¹ k^hu^{an}⁵⁵ ku^{an}²¹⁴/ (วิถีทางสายนี้กว้างขวางขึ้น), 必由之路 /pi⁵¹ iou³⁵ t^ɕu⁵⁵ lu⁵¹/ (วิถีทางเพียงหนึ่งเดียว), 征程 /t^ɕəŋ⁵⁵ t^ɕəŋ³⁵/ (ระยะการเดินทางไกล)

ยานพาหนะในการเดินทาง:

千里之行，始于足下 /te^hien⁵⁵ li²¹⁴ t^ɕu⁵⁵ eiŋ³⁵, ɕ^hu²¹⁴ jy³⁵ tsu³⁵ ei⁵¹/ (การเดินทางพันลี้ เริ่มต้นที่ก้าวแรก), 同舟共济 /t^huŋ³⁵ t^ɕou⁵⁵ kuŋ⁵¹ tei⁵¹/ (ลงเรือลำเดียวกัน), 一步一步走 /ji³⁵ pu⁵¹ ji⁵⁵ pu⁵¹ tsou²¹⁴/ (เดินทีละก้าว), 一蹴而就 /ji³⁵ t^hu⁵¹ t^ɕu⁵⁵ teio⁵¹/ (พอเหยียบย่างเข้าไปก้าวเดียวก็สำเร็จ), 一帆风顺 /ji⁵¹ fan⁵⁵ fəŋ³⁵ su^{an}⁵¹/ (แล่นเรือได้อย่างราบรื่นโดยไม่มีอุปสรรคใดๆ ทั้งสิ้น), 脚踏着…… /teiau²¹⁴ t^hɕ⁵¹ t^ɕy⁵⁵…… / (สองเท้าต้องหยดยืนอยู่บนแผ่นดิน), 脚踏实地 /teiau²¹⁴ t^hɕ⁵¹ t^ɕu⁵⁵ ti⁵¹/ (เหยียบอยู่บนพื้น)

ลักษณะการเดินทาง:

奋进 /fən⁵¹ tein⁵¹/ (การก้าวไปข้างหน้า), 奋勇前进 /fən⁵¹ iuŋ²¹⁴ te^hien³⁵ tein⁵¹/ (มุ่งหน้าอย่างห้าวหาญ), 落伍 /luo⁵¹ u²¹⁴/ (ตกอยู่หลังขบวน), 迈向…… /mai⁵¹ ei^{an}⁵¹/ (ก้าวไปในทาง……), 迈出新步伐 /mai⁵¹ t^hu⁵⁵ ein⁵⁵ pu⁵¹ fɕ³⁵/ (สร้างความคืบหน้าใหม่อย่างต่อเนื่อง), 探索 /t^han⁵¹ suo²¹⁴/ (สืบเสาะ), 走出一条……新路 /tsou²¹⁴ t^hu⁵⁵ ji⁵⁵ t^hiau³⁵…… ein⁵⁵ lu⁵¹/ (ก้าวไปสู่เส้นทางสายใหม่), 走进 /tsou²¹⁴ tein⁵¹/ (เข้าสู่), 与时俱进 /jy²¹⁴ t^hu³⁵ teu⁵¹ tein⁵¹/ (ก้าวให้ทันยุคสมัย), 百折不挠 /pai²¹⁴ t^ɕy³⁵ pu⁵¹ nau³⁵/ (ไม่ระย่อท้อถอย), 勇往直前 /iuŋ²¹⁴ uan²¹⁴ t^ɕu³⁵ te^hien³⁵/ (มุ่งหน้าอย่างองอาจกล้าหาญ), 锐意进取 /t^ɕuei⁵¹ ji⁵¹ tein⁵¹ te^hy²¹⁴/ (มุ่งไปข้างหน้าอย่างเด็ดเดี่ยว), 携手共进 /ei³⁵ ɕou²¹⁴ kuŋ⁵¹ tein⁵¹/ (จับมือกันเดินหน้า), 差距 /t^ɕu⁵⁵ teu⁵¹/ (ระยะความต่าง), 梦在前方, 路在脚下 /məŋ⁵¹ tsai⁵¹ te^hien³⁵ faŋ⁵⁵, lu⁵¹ tsai⁵¹ teiau²¹⁴ ei⁵¹/ (ความฝันอยู่เบื้องหน้า หนทางอยู่ใต้ฝ่าเท้า), 上下求索 /ɕan⁵¹ ei⁵¹ te^hio³⁵ suo²¹⁴/ (บุกเบิกแสวงหาหนทางสู่ความก้าวหน้า), 开拓进取 /k^hai⁵⁵ t^huo⁵¹ tein⁵¹ te^hy²¹⁴/ (บุกเบิกแสวงหาความก้าวหน้าอย่างจริงจัง), 先进性 /ei^{an}⁵⁵ tein⁵¹ eiŋ⁵¹/ (มีความก้าวหน้า), 长风破浪会有时 /t^ɕh^{an}³⁵ fəŋ⁵⁵ p^ho⁵¹ lan⁵¹ xuei⁵¹ iou²¹⁴ ɕ^hu³⁵/ (จักทะยานผ่านลมคลื่นไปสักวัน), 直挂云帆济沧海 /t^ɕu³⁵ kua⁵¹ iyn³⁵ fan⁵⁵ tei⁵¹ t^han⁵⁵ xai²¹⁴/ (กางใบสูงแล่นล่องท่องสมุทร), 长江后浪推前浪 /t^ɕan³⁵ teian⁵⁵ xou⁵¹ lan⁵¹ thei⁵⁵ te^hien³⁵ lan⁵¹/ (คลื่นลูกใหม่ย่อมแรงกว่าคลื่นลูกเก่า), 坚定不移走下去 /teian⁵⁵ tin⁵¹ pu⁵¹ ji³⁵ tsou²¹⁴ ei⁵¹ te^hy⁵¹/ (เดินไปตามวิถีทางนี้ต่อไปอย่างแน่วแน่), 行百里者半九十 /eiŋ³⁵ pai²¹⁴ li²¹⁴ t^ɕy²¹⁴ pan⁵¹ teio²¹⁴ ɕ^hu³⁵/ (การเดินทางร้อยลี้ นับครั้งที่เก้าสิบสี่), 承前启后, 继往开来 /t^ɕəŋ³⁵ te^hien³⁵ te^hi²¹⁴ xou⁵¹, tei⁵¹ uan²¹⁴ k^hai⁵⁵ lai³⁵/ (สืบช่วงกิจการของบรรพบุรุษพร้อมกับบุกเบิกเส้นทางในอนาคต)

จุดหมายปลายทางของการเดินทาง (จำนวน 1 คำ)

落脚点 /luo⁵¹ teiau²¹⁴ t^hien²¹⁴/ (เป้าหมาย)

ตารางที่ 2 ตัวอย่างภาษาจีนและการแปลตัวอย่างภาษาจีนเป็นไทย⁷

- ภาษาจีน
- a.我们的**目标**.....努力实现中华民族伟大复兴的中国梦.....
- b.尽管**前进道路并不平坦**.....我国工人阶级一定要在坚持**中国道路**上.....发挥模范**带头作用**.....
- c.在**迈向**未来的**征程**上,我们必须充分发挥我国工人阶级的重要作用.....
- d.改革开放以来,我国工人阶级**队伍**不断壮大.....**先进性**不断增强.....
- e.中国特色社会主义是当代中国发展**进步**的**根本方向**,是实现中国梦的**必由之路**,也是引领我国工人阶级走向更加光明未来的**必由之路**.....
- f.坚定永远**跟党走**的信念.....
- g.中国特色社会主义工会发展**道路**是中国特色社会主义**道路**的重要组成部分.....是沿着**正确方向前进**的重要保证。要始终**坚持这条道路**,不断**拓展这条道路**,努力使这条道路**越走越宽广**.....
- h.要把竭诚为职工群众服务作为工会一切工作的**出发点**和**落脚点**.....
- i.**千里之行,始于足下**.....**道路**不可能**一帆风顺**,**蓝图**不可能**一蹴而就**,梦想不可能一夜成真.....
- j.我深信,有党中央的坚强领导,有我国工人阶级和全体劳动群众的团结**奋进**.....中国梦一定能够实现!

(习近平谈治国理政. 2014: 44-48)

- ภาษาไทย
- a.เราได้กำหนด**เป้าหมาย**.....พยายามบรรลุความฝันสูงสุดการฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีน.....
- b.ถึงแม้ว่า**หนทางเบื้องหน้าจะไม่ราบเรียบ**.....ชนชั้นกรรมกรของชาติเรา.....จะต้องแสดงบทบาทเป็นตัวอย่างและ**ผู้นำ**ทั้งด้านการยืนหยัดใน**วิถีทางของจีน**.....
- c.ขณะที่**ก้าวไปบนเส้นทาง**สู่อนาคต พวกเราต้องให้ชนชั้นกรรมกรแสดงบทบาทสำคัญอย่างเต็มที่.....
- d.นับตั้งแต่การใช้นโยบายปฏิรูปเปิดประเทศ ชนชั้นกรรมกรของจีนก็ขยายตัวอย่างต่อเนื่อง.....และมีความ**ก้าวหน้า**ขึ้นเรื่อยๆ.....
- e.สังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์มีจีนเป็น**ทิศทางพื้นฐาน**ในการพัฒนาและสร้างความ**ก้าวหน้า**ของจีนในยุคปัจจุบัน เป็น**วิถีทางเพียงหนึ่งเดียว**สู่การบรรลุความฝันและเป็น**วิถีทางเพียงหนึ่งเดียว**ที่จะนำพาชนชั้นกรรมกรของจีนไปสู่อนาคตที่สดใสยิ่งขึ้นด้วย.....
- f.แน่วแน่ในความเชื่อที่จะ**เดินตามพรรคฯ**ของเรา.....
- g.วิธีการพัฒนาสหพันธกรรมกรแบบมีอัตลักษณ์จีนเป็นองค์ประกอบสำคัญใน**วิถีทาง**ของสังคมนิยมแบบมีอัตลักษณ์จีน.....เป็นหลักประกันสำคัญที่จะ**มุ่งหน้าไปทิศทางที่ถูกต้องเสมอ** พวกเราต้องยืนหยัดใน**วิถีทางสายนี้** ไม่หยุดที่จะบุกเบิกพัฒนา**วิถีทางสายนี้**และพยายามทำให้**วิถีทางสายนี้กว้างขวางขึ้น**เรื่อยๆ.....
- h.ต้องยึดถือการให้บริการด้วยความจริงใจเป็น**จุดเริ่มต้น**และ**เป้าหมาย**.....
- i.การ**เดินทางพันลี้ เริ่มต้นที่ก้าวแรก**.....**หนทางย่อมไม่อาจราบรื่น**ไร้รุ่มร่าม **พิมพ์เขียว**ที่วางไว้ย่อมไม่อาจ**บรรลุได้ด้วย**ความพยายามเพียงครั้งเดียว ความฝันย่อมไม่อาจเป็นจริงได้เพียงชั่วข้ามคืน.....
- j.ข้าพเจ้าเชื่อมั่นเป็นอย่างยิ่งว่า ด้วยการนำอันเข้มแข็งของคณะกรรมการกลางพรรค ด้วยการ**ก้าวไปข้างหน้า**อย่างสามัคคีของชนชั้นกรรมกรตลอดจนมวลชนผู้ใช้แรงงานทั้งหลาย.....บรรลุความฝันสูงสุดการฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองแห่งประชาชาติจีนได้อย่างแน่นอน.....

(สีจิ้นผิง ยุทธศาสตร์การบริหารประเทศ. 2559 : 51-56)

⁷ ผู้วิจัยขอขอบพระคุณหน่วยงานทั้งจีนและไทยที่ได้แปลความ และจัดพิมพ์หนังสือจีนเรื่อง “สีจิ้นผิง ยุทธศาสตร์การบริหารประเทศ” อย่างเป็นทางการ ซึ่งเป็นงานแปลที่คงเนื้อหาความเป็นต้นฉบับได้อย่างสมบูรณ์แบบครบถ้วนทำให้เอื้ออำนวยและเป็นประโยชน์ต่อการวิเคราะห์อุปลักษณะมโนทัศน์ที่พบในงานวิจัยฉบับนี้ได้อย่างชัดเจนและเหมาะสมมากยิ่งขึ้น

บรรณานุกรม

- รัชนี้ญญา กลิ่นน้ำหอม. (2551). อุปถัมภ์ที่หักการเมืองไทยใช้ : การศึกษาตามแนววรรณศาสตร์ ปรัชญาและวจนปฏิบัติศาสตร์. วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรดุษฎีบัณฑิต จุฬาลงกรณ์ มหาวิทยาลัย.
- อุษา พงษ์ชัยวิบูลย์. (2544). การศึกษาอุปถัมภ์เรื่องการเมืองในภาษาไทยตามแนววรรณศาสตร์ปรัชญา. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต. สาขาวิชาภาษาศาสตร์เพื่อการสื่อสาร มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์. กรุงเทพฯ.
- สีจิ้นผิง. (2559). สีจิ้นผิง ยุทธศาสตร์การบริหารประเทศ [ฉบับแปลเป็นภาษาไทย]. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์มติชน
- Bock von Wülfingen, B. (2017). “When innovation goes public: the journey metaphor in biomedical popular science articles”. Special contributions of metaphor in science.
- Charteris-Black, J. (2004). **Corpus approaches to critical metaphor analysis**. Springer.
- Charteris-Black, J. (2005). **Politicians and rhetoric: The persuasive power of metaphor**. Antony Rowe Ltd. Chippenham and Eastbourne.
- Charteris-Black, J. (2011). **Politicians and rhetoric: The persuasive power of metaphor**. Springer.
- Chen, Jinlong. (2017). Some Thought of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era (关于习近平新时代中国特色社会主义思想的若干思考). **Ideological and Theoretical Education**, (12), 4-9.
- Chen, Lang. (2008). Journey Metaphor mechanism of Pointer Functions in Persuasive Political Speeches (旅程式隐喻机制在劝谏性政治演讲辞中的指针功能). **Journal of Guangxi University (Philosophy and Social Science)**, 30(6), 122-125.
- Chen, Wenge. (2006). The Use of Metaphor in Political Discourse (隐喻在政治语篇中的作用). **Journal of Nanhua University (Social Science Edition)**, (6), 88-91.
- Chen, Yong. and Liu, Zhaoyun. (2009). Metaphorical Politics and Political Metaphor : the Political Metaphor of American Politicians (隐喻政治与政治隐喻 : 论美国政治家的政治隐喻). **Foreign Language Education**, 30(1), 25-29.
- Chen, Yong. and Wang, Weijie. (2016). On the Political Pragmatic Functions of the American Political Metaphors (美国政治隐喻的政治语用功能). **Journal of Wuling**, (1), 124-128.
- Cibulskienė, J. (2012). The development of the journey metaphor in political discourse: Time-specific changes. **Metaphor and the Social World**, 2(2), 131-153.
- Cibulskienė, J. (2013). what is economic recession: a (pot) hole or a burden? a cross-cultural study of the conceptualization of economic recession via the JOURNEY metaphor. **Anglistics in Lithuania: Cross-Linguistic and Cross-Cultural Aspects of Study**. Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 64-93.
- Di, Chengguang. (2018). On Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for New Era (论习近平新时代中国特色社会主义思想). **Journal of Xinjiang Normal University (Philosophy and Social Sciences)**, 39(2), 7-21.
- Feng, Qun. (2013). Metaphor and Political Myth as Revealed by Critical Metaphor Analysis of American Presidents' Speeches: From Ronald Reagan to Barrack Obama (隐喻和政治神话的实现 : 美国总统演讲的批评隐喻分析——从里根到奥巴马). **Journal of PLA University of Foreign Languages**, (1), 18-22.

- Gallelli, B. (2017). The Chinese Dream Theory: The New Shape of China's National Discourse (中国梦理论: 中国国家话语的新形态). *Academics in China*, (02), 136-144.
- Guan, Changping. and Wen, Qian. (2012). The Cognitive Study on the Conceptual Metaphor in Chinese and English Economic Discourse (中英经济语篇中概念隐喻的认知研究). *Economic Research Guide*, (20), 215-217.
- Guo, Chao. (2011). **Conceptual Metaphors in Chinese and American Political Speeches: A Contrastive Study from the Perspective of CMA**. Master of Arts (English language and literature), Shanghai International Studies University.
- He, Dingxiong. (2003). **Training Course for College Students to Join the Party**. (大学生入党培训教程). Wu Han: Hubei People's Press.
- He, Mengyi. (2011). On the Relationship Between Conceptual Metaphor and Politics (概念隐喻与政治的关系识解). *Foreign Language and Literature (bimonthly)*, 27(3), 48-52.
- He, Mengyi. (2014). Ideology in Political Metaphor (政治隐喻中的意识形态). *Contemporary Foreign Languages Studies*, 9, 004.
- He, Qiuying. (2015). **The Party's Mass Line and the Chinese Dream (党的群众路线与中国梦)**. Master of Philosophy (Education in Ideological and Political), Pudong University.
- Huang, Yibing. (2017). Reinforcing Confidence in the Path of Socialism with Chinese Characteristics (坚定中国特色社会主义道路自信——庆祝中华人民共和国成立 68 周年). *Qishi (求是)*, 29(19), 15-17.
- Huang, Qiulin. and Wu, Benhu. (2009). The Diachronic Analysis of Political Metaphor (政治隐喻的历时分析——基于《人民日报》(1978—2007) 两会社论的研究). *Language Teaching and Linguistics Studies*, (5), 91-96.
- Ji, Yuhua. and Chen, Yan. (2007). Critical Metaphor Analysis: A New Method of Critical Discourse Analysis (批评话语分析的新方法: 批评隐喻分析). *Journal of Xiamen University (Arts & Social Sciences)*, (6), 42-48.
- Katz, A. N., & Taylor, T. E. (2008). The journeys of life: Examining a conceptual metaphor with semantic and episodic memory recall. *Metaphor and Symbol*, 23(3), 148-173.
- Kövecses, Zoltan. (2002). **Metaphor: A practical introduction**. USA: Oxford University Press.
- Kovecses, Z. (2010). **Metaphor: A practical introduction**. Oxford University Press.
- Lakoff, G. (1991). Metaphor and war: The metaphor system used to justify war in the Gulf. *Peace Research*, 25-32.
- Lakoff, G. (1997). **Moral politics: What conservatives know that liberals don't**. Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, G. (2003). **Metaphor and war, again**. Retrieved December 18, from <https://cloudfront.escholarship.org/dist/prd/content/qt32b962zb/qt32b962zb.pdf>
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). **Metaphors We Live By**. Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (2003). **Metaphors We Live By**. Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Li, Ran. (2017). **Xi Jinping's Thoughts on the Great Rejuvenation of the Chinese Nation (习近平的中华民族伟大复兴思想研究)**. Master of Philosophy (The Basic Principles of Marxism in China), Hebei Normal University.
- Li, Shenming. (2013). **"Chinese Dream" and Socialism with Chinese Characteristics ("中国梦" 与中国特色社会主义)**. Retrieved December 18, <http://dangjian.people.com.cn/n/2013/0830/c117092-22753934.html>

- Li, Xue. and Tian, Liangbin. (2017). Interpretation of the Persuasive function of Metaphor in Political Discourse from the Perspective of Frame Theory— Taking Hillary Clinton's Super Tuesday Election Speech as an Example (从框架理论角度对政治语篇中隐喻劝服功能的阐释——以 2016 年希拉里 “超级星期二” 胜选演讲为例). **Journal of Henan University of Technology (Social Science)**, 13(4), 71-75.
- Lin, Baozhu. (2009). Deconstructing the ideological manipulation of metaphor in political speech from a cognitive perspective. (从认知视角解构政治演讲中隐喻的意识形态操控). **Foreign Language and Literature Studies**, 26(4), 241-246.
- Mao, Cheng. (2015). A Study of Conceptual Metaphors in Xi's and Obama's Speeches in 2011 and 2014 APEC. **Journal of the Graduates SUN YAT-SEN University (Social Sciences)**, 36 (3), 101-114
- Mo, Yanyan. (2010). An Exploration of Journey - Metaphor Mechanism (旅程式隐喻机制探析). **Journal of Yichun College**, 32 (7), 176-178.
- Pan, Yanyan. (2011). Multimodal metaphor and identity construction in political cartoons (政治漫画中的多模态隐喻及身份构建). **Foreign Languages Research**, (1), 11-15.
- Ritchie, L. D. (2008). X is a journey: Embodied simulation in metaphor interpretation. **Metaphor and Symbol**, 23(3), 174-199.
- Sun, Juan. (2016). The Conceptual Metaphor Analysis of President Xi Jinping's APEC Speech in 2014 (习近平主席 2014 年 APEC 演讲词的概念隐喻分析). **Journal of Changzhou Institute of Technology (Social Science Edition)**, 34 (5), 83-86.
- Tay, D. (2011). THERAPY IS A JOURNEY as a discourse metaphor. **Discourse Studies**, 13 (1), 47-68.
- The editorial board for Idioms Dictionary (《成语大词典》编委会). (2016). **Idioms Dictionary (the latest revised edition of color vision)** 《成语大词典 (最新修订版·彩色本)》. Beijing: Commerical Press.
- Wang, Weimin. and Huang, Ya. (2012). Government's Ideology and Governing Concept: from the Perspective of Conceptual Metaphor (从概念隐喻看政府的意识形态与执政理念). **Journal of Southwest Jiaotong University (Social Sciences)**, 13(3), 40-45.
- Wang, Shoulin. (2017). The Theoretical Thinking of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era (习近平新时代中国特色社会主义思想的理论思考). **Studies on the Socialism with Chinese Characteristics**, 1(6), 5-6.
- Wu, Danping. and Pang, Jixian. (2011). The Persuasive Function and Discourse Strategy of Metaphor in Political Discourse -- A Corpus Based Study (政治语篇中隐喻的说服功能与话语策略——一项基于语料库的研究). **Foreign Languages and Their Teaching**, (4), 38-42.
- Xi, Jinping. (2013). Continue to Boldly Advance Toward the Goal of the Great Rejuvenation of the Chinese Nation - Excerpt from a Speech at the Exhibition “The Road Toward Rejuvenation” (继续朝着中华民族伟大复兴目标奋勇前进-在参观《复兴之路》展览时的讲话). **Ideological and Political Work Research** 思想政治工作研究. 1, 1-3.
- Xi, Jinping. (2014). **Xi Jinping The Governance of China** (习近平谈治国理政). Beijing: Foreign Languages Press.
- Yang, Yunxia. (2014). The Cognitive Comparison Study of "National Development is a Journey" in the Chinese and American Government Reports (中美政府工作报告中 “国家发展是旅程” 隐喻认知对比). **Journal of Mudanjiang University**, 23(4), 93-96.

- Zhang, Fuwen. (2013). An Analysis of the Path to the Realization of the Chinese Dream (中国梦的实现路径探析). **Henan Social Sciences**, 21(9), 32-35.
- Zhang, Qingbing. (2008). **A Study of Conceptual Metaphors in Chinese Political Discourse** (汉语政治话语中的概念隐喻研究). Doctoral Dissertation, Shanghai Jiao Tong University.
- Zhao, Shuran. (2014). **The Study of the Realization ways on “Chinese Dream” and Ideal Faith Education** (“中国梦”的实现路径与理想信念教育研究). Master of Philosophy (Scientific Socialism and International Communist Movements), Yunnan Normal University.
- Zhu, Xiao'an. (2007). On Political Metaphors: German and Chinese Metaphors as Example (政治隐喻探讨——以德语和汉语隐喻为例). **Journal of PLA University of Foreign Languages**, 30(2), 17-21.